



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4 · A-4170 Haslach
Tel. +43 7289 71 562-0
info@holzmann-maschinen.at
www.holzmann-maschinen.at

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

ES MANUAL DE INSTRUCCIONES

FR MODE D'EMPLOI

CZ NÁVOD K POUŽITÍ

DOPPELSCHLEIFMASCHINE

BENCH GRINDERS

ESMERILADORAS

TOURETS

DVOJITÁ KOTOUČOVÁ BRUSKA



DSM150_230V



DSM175_230V



DSM200_230V



**1 INHALT / INDEX**

1	INHALT / INDEX.....	2
2	SICHERHEITSSZEICHEN / SAFETY SIGNS.....	5
3	TECHNIK / TECHNICS.....	6
3.1	Lieferumfang / Delivery content.....	6
3.2	Komponenten / Components.....	6
3.3	Technische Daten / Technical data.....	7
4	VORWORT (DE).....	8
5	SICHERHEIT.....	9
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung.....	9
5.1.1	Technische Einschränkungen.....	9
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen.....	9
5.2	Anforderungen an Benutzer.....	9
5.3	Allgemeine Sicherheitshinweise.....	9
5.4	Elektrische Sicherheit.....	10
5.5	Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine.....	10
5.6	Gefahrenhinweise.....	10
6	TRANSPORT.....	11
7	MONTAGE.....	11
7.1	Vorbereitende Tätigkeiten.....	11
7.1.1	Lieferumfang.....	11
7.1.2	Anforderungen an den Aufstellort.....	11
7.2	Zusammenbau.....	11
7.3	Elektrischer Anschluss.....	12
8	BETRIEB.....	13
8.1	Betriebshinweise.....	13
8.2	Bedienung.....	13
8.2.1	Maschine ein- und ausschalten.....	13
8.2.2	Schleifen.....	13
9	REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG.....	14
9.1	Reinigung.....	14
9.2	Wartung.....	14
9.2.1	Instandhaltungs- und Wartungsplan.....	14
9.2.2	Schleifscheibe auswechseln.....	14
9.3	Lagerung.....	14
9.4	Entsorgung.....	15
10	FEHLERBEHEBUNG.....	15
11	PREFACE (EN).....	16
12	SAFETY.....	17
12.1	Intended use of the machine.....	17
12.1.1	Technical restrictions.....	17
12.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse.....	17
12.2	User requirements.....	17
12.3	General safety instructions.....	17
12.4	Electrical safety.....	18
12.5	Special safety instructions for this machine.....	18
12.6	Hazard warnings.....	18
13	TRANSPORT.....	19
14	ASSEMBLY.....	19
14.1	Preparation.....	19
14.1.1	Check delivery content.....	19
14.1.2	Requirements for the installation site.....	19
14.2	Assemble.....	19
14.3	Electrical connection.....	20
15	OPERATION.....	20
15.1	Operating instructions.....	20
15.2	Handling.....	21



15.2.1	Switch the machine on and off.....	21
15.2.2	Grinding.....	21
16	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL.....	21
16.1	Cleaning.....	21
16.2	Maintenance.....	21
16.2.1	Maintenance and servicing plan.....	21
16.2.2	Replacing the grinding wheelss.....	22
16.3	Storage.....	22
16.4	Disposal.....	22
17	TROUBLESHOOTING.....	22
18	PRÓLOGO (ES).....	23
19	SEGURIDAD.....	24
19.1	Uso adecuado.....	24
19.1.1	Condiciones de trabajo.....	24
19.1.2	Uso prohibido.....	24
19.2	Requisitos del usuario.....	24
19.3	Instrucciones generales de seguridad.....	24
19.4	Seguridad eléctrica.....	25
19.5	Instrucciones especiales de seguridad para esmeriladoras.....	25
19.6	Riesgos residuales.....	25
20	TRANSPORTE.....	25
21	MONTAJE.....	26
21.1	Tareas preparatorias.....	26
21.1.1	Entrega de la mercancía.....	26
21.1.2	Lugar de instalación.....	26
21.2	Ensamblaje.....	26
21.3	Conexión eléctrica.....	27
22	FUNCIONAMIENTO.....	27
22.1	Instrucciones de uso.....	27
22.1	Funcionamiento.....	28
22.1.1	Encendido / Apagado.....	28
22.1.2	Trabajos de afilado.....	28
23	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO, ELIMINACIÓN.....	28
23.1	Limpieza.....	28
23.2	Mantenimiento.....	28
23.2.1	Plan de mantenimiento.....	28
23.2.2	Cambio de la muela abrasiva.....	29
23.3	Almacenamiento.....	29
23.4	Reciclado.....	29
24	SOLUCIÓN DE PROBLEMAS.....	29
25	AVANT-PROPOS (FR).....	30
26	SÉCURITÉ.....	31
26.1	Utilisation correcte.....	31
26.1.1	Conditions environnementales.....	31
26.1.2	Utilisation interdite.....	31
26.2	Conditions requises pour les utilisateurs.....	31
26.3	Instructions de sécurité.....	31
26.4	Sécurité électrique.....	32
26.5	Consignes de sécurité spéciales pour les tourets.....	32
26.6	Risques résiduels.....	32
27	TRANSPORT.....	33
28	MONTAGE.....	33
28.1	Activités préparatoires.....	33
28.1.1	Contenu de livraison.....	33
28.1.2	Lieu d'installation.....	33
28.2	Assemblage.....	33
28.3	Raccordement électrique.....	34



29	FONCTIONNEMENT.....	34
29.1	Instructions d'utilisation	34
29.2	Fonctionnement.....	35
29.2.1	Marche/Arrêt.....	35
29.2.2	Travaux de meulage.....	35
30	NETTOYAGE, ENTRETIEN, STOCKAGE, DISPOSITION.....	35
30.1	Nettoyage.....	35
30.2	Entretien	35
30.2.1	Plan de service et d'entretien	35
30.2.2	Remplacement de la meule	36
30.3	Entreposage	36
30.4	Disposition	36
31	DÉPANNAGE.....	36
32	ÚVODNÍ SLOVO (CZ).....	37
33	BEZPEČNOST	38
33.1	Účel použití.....	38
33.1.1	Technická omezení.....	38
33.1.2	Zakázané použití / nebezpečné použití.....	38
33.2	Požadavky na uživatele	38
33.3	Všeobecné bezpečnostní pokyny.....	38
33.4	Elektrická bezpečnost.....	39
33.5	Speciální bezpečnostní pokyny pro tento stroj	39
33.6	Pokyny k bezpečnosti.....	39
34	TRANSPORT.....	39
35	MONTÁŽ.....	40
35.1	Přípravné činnosti	40
35.1.1	Součást dodávky.....	40
35.1.2	Místo instalace.....	40
35.2	Sestavení.....	40
35.3	Připojení k elektrické síti	41
36	PROVOZ.....	41
36.1	Provozní pokyny.....	41
36.2	Obsluha.....	42
36.2.1	Zapnutí / Vypnutí.....	42
36.2.2	Broušení.....	42
37	ČISTĚNÍ, ÚDRŽBA, SKLADOVÁNÍ, LIKVIDACE.....	42
37.1	Čištění	42
37.2	Údržba	42
37.2.1	Péče o stroj a plán údržby	42
37.2.2	Výměna brusného kotouče.....	43
37.3	Skladování.....	43
37.4	Likvidace	43
38	ODSTRANĚNÍ ZÁVAD.....	43
39	ERSATZTEILE / SPARE PARTS	44
39.1	Ersatzteilbestellung / Spare Parts Order.....	44
39.2	Explosionszeichnung / Exploded view	45
39.3	Ersatzteilliste / Spare part list	45
40	ZUBEHÖR / ACCESSORIES.....	45
41	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY.....	46
42	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	47
43	GARANTEE TERMS (EN).....	48
44	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES).....	49
45	DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)	50
46	PROHLÁŠENÍ O ZÁRUCE (CZ)	51
47	PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING.....	52



2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYM- BOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	ES	SEÑALES DE SEGU- RIDAD DEFINICIÓN DE SÍM- BOLOS
FR	SIGNALISATION DE SÉ- CURITÉ DÉFINITION DES SYM- BOLES	CZ	BEZPEČNOSTNÍ SYM- BOLY VÝZNAM		



DE	CE-KONFORM: Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.
EN	EC-CONFORM: This product complies with the EC-directives.
ES	CONFORME-CE: Este producto cumple con las Directivas CE
FR	CE-CONFORME! - Ce produit est conforme aux Directives CE
CZ	CE-SHODA: Tento výrobek odpovídá směrnicím ES

DE **BETRIEBSANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.

EN **READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.

ES **¡LEA EL MANUAL!** Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.

FR **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.

CZ **PŘEČTĚTE SI NÁVOD K PROVOZU!** Přečtěte si pozorně návod k použití a údržbě stroje a dobře se seznámte s jeho ovládacími prvky, abyste mohli stroj správně ovládat, čímž zabráníte škodám na zdraví osob i poškození stroje.



DE	Schutzausrüstung tragen!
EN	Wear protective equipment!
ES	¡Usar equipo de protección!
FR	Porter équipement de protection individuelle!
CZ	Používejte ochranné pomůcky

DE Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!

EN Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!

ES Pare y desenchufe el cable de alimentación antes de cualquier rotura y mantenimiento del motor!

FR Arrêtez et retirez la fiche d'alimentation avant tout entretien de rupture et le moteur!

CZ Zastavte a před každým přerušením a motorů údržba vytáhněte zástrčku ze zásuvky!



DE **Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.**

EN **Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately.**

ES **¡Las señales de advertencia y/o etiquetas en la máquina que son ilegibles o que se hayan retirado deben reemplazarse inmediatamente!**

FR **Les signes d'avertissement et/ou les étiquettes illisibles ou retirés de la machine doivent être remplacés immédiatement!**

CZ **Varovné štítky a/nebo samolepky, které jsou nečitelné nebo chybí, ihned nahradte**



3 TECHNIK / TECHNICS

DATOS TÉCNICOS/DONNÉES TECHNIQUES / TECHNIKA

3.1 Lieferumfang / Delivery content

Contenido de la entrega/ Contenu de la livraison/ Obsah dodávky

DSM150 / DSM175



DSM200

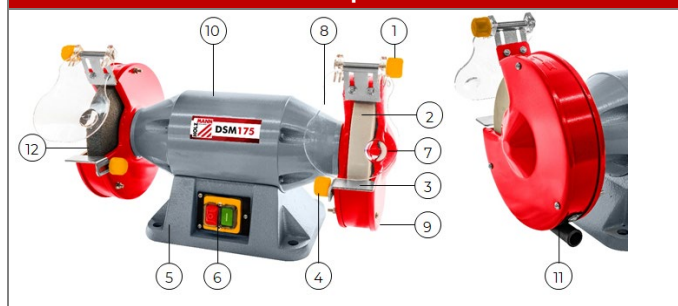


(DE) 2 x Schleifscheiben: 1x K36, 1x K80	(EN) 2 x grinding wheels: 1xK36, 1x K80
(ES) 2x muelas, 1x K36, 1x K80	(FR) 2x meules, 1x K36, 1x K80
(CZ) 2x brusný kotouč, 1x K36, 1x K80	

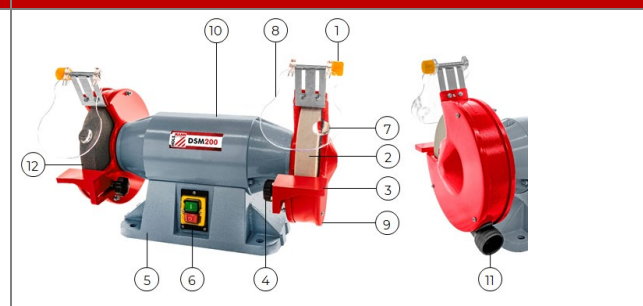
3.2 Komponenten / Components

Componentes / Composants / Části stroje

DSM 150 | DSM175



DSM200



1 Fixierknauf Schutzglas tightening knob for eyeshield Bloqueo del plexiglás de seguridad Verrouillage de sécurité du plexiglas Aretace ochranného skla	7 Lupe Loupe Lupa Loupe Lupa
2 Schleifscheibe K 80 grinding wheel K80 Muela K 80 Meule K 80 Brusný kotouč K 80	8 Schutzglas eyeshield Plexiglás de seguridad Plexiglas de sécurité Ochranné sklo
3 Werkstückauflage verstellbar adjustable tool rest Soporte ajustable de herramientas Support d'outil réglable Přestavitelná podložka	9 Schleifscheibenabdeckung fix static cover Cubierta estática Couvercle statique Pevný kryt brousícího kotouče
4 Fixierknauf Werkstückauflage tightening knob for tool rest Pomo de ajuste del soporte de herramientas Bouton de réglage du support d'outil Aretační šroub podložky	10 Maschinenkörper machine body Cuerpo de la máquina Corps de la machine Tělo stroje
5 Standfuß mit 4 Bohrungen machine base with 4 holes Base de la máquina con 4 agujeros Base de la machine avec 4 trous Stojánek se 4 otvory	11 Absauganschluss dust collector plug bocas d'aspiración buses d'aspiration odsávací hubice
6 EIN/AUS Schalter ON/OFF Switch Botón encendido/apagado Interrupteur démarrage / arrêt Vypínač	12 Schleifscheibe K 36 grinding wheel K36 Muela K 36 Meule K 36 Brusný kotouč K 36



3.3 Technische Daten / Technical data

datos técnicos / caractéristiques techniques / technická data

		DSM150	DSM175	DSM200
Spannung (Frequenz) voltage (frequency) Voltaje (Frecuencia) Voltage / Fréquence Napětí / kmitočet	V (Hz)	230 (50)	230 (50)	230 (50)
Motorleistung (S1/S6) motor power (S1/S6) Potencia nominal del motor (S1/S6) Puissance nominale du moteur (S1/S6) Výkon motoru (S1/S6)	W	300 / 520 S6(15%)	300 / 520 S6(15%)	600 / 900 S6(15%)
Leerlaufdrehzahl / idle-speed Velocidad en ralentí / Vitesse de ralenti Otáčky naprázdno	min ⁻¹	2980	2980	2980
Schleifscheiben ø / grinding wheel ø Diámetro max. de muela Diamètre max. de la meule Ø brusných kotoučů	mm	150	175	200
Max. Breite Schleifscheibe max. width grinding wheel Ancho máx. de la muela Largeur max. de la meule Max. šířka brusného kotouče	mm	24	24	32
Bohrung Schleifscheibe bore grinding wheel Diámetro del eje de la muela Diamètre de l'arbre de la meule Upínací průměr	mm	32	32	32
Absauganschluss ø dust collector port ø bocas d'aspiración ø buses d'aspiration ø odsávací hubice ø	mm	21	21	45
Gewicht netto / weight net Peso (neto) / Poids (net) Hmotnost (netto)	kg	15,5	16,5	25,5
Gewicht brutto / weight gross Peso (bruto) / Poids (brut) Hmotnost (brutto)	kg	16,5	17,5	26,5
Maschinenmaße (LxBxH) machine dimension (LxWxH) Medidas (LxAxA) / Dimensions (LxIxH) Rozměry (d x š x v)	mm	470x260x260	470x260x260	530x320x310
Verpackungsmaße (L x B x H) packaging dimensions (L x W x H) Dimensiones del embalaje Dimensions de l'emballage Rozměry balenia	mm	471x261x254	471x261x254	526x320x310
Schalldruckpegel L _{PA} sound pressure level L _{PA} Nivel de presión sonora L _{PA} Niveau de pression acoustique L _{PA} Hladina akustického tlaku L _{PA}	dB(A)	82 k = 3		
Schallleistungspegel L _{WA} sound power level L _{WA} Nivel de potencia de sonido L _{WA} Niveau de puissance acoustique L _{WA} Akustický výkon L _{WA}	dB(A)	95... k= 3		

(DE) Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

(EN) Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

(ES) Aviso sobre los valores de ruido: Los valores indicados son valores de emisión y, por lo tanto, no representan necesariamente al mismo tiempo valores seguros en el lugar de trabajo. Aunque hay una correlación entre los niveles de emisión y los de inmisión, no se puede deducir con certeza si es necesario adoptar medidas de precaución adicionales o no. Entre los factores que influyen en el nivel de inmisión real en el lugar de trabajo, se encuentran la naturaleza del espacio de trabajo y otras fuentes de ruido, es decir, el número de máquinas y otros procesos de trabajo adyacentes. Asimismo, los valores admisibles en el lugar de trabajo pueden variar de un país a otro. No obstante, esta información debe capacitar al usuario a evaluar mejor los peligros y los riesgos.

(FR) Avis Données sur le bruit: Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne représentent donc pas nécessairement des valeurs de sécurité sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre les niveaux d'émission et d'immission, il est impossible de déduire de manière fiable si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs influençant le niveau d'immission réellement présent sur le lieu de travail comprennent les caractéristiques de la salle de travail et d'autres sources de bruit, c'est-à-dire le nombre de machines et d'autres processus de travail adjacents. Les valeurs autorisées sur le lieu de travail peuvent également varier d'un pays à l'autre. Toutefois, ces informations devraient permettre à l'utilisateur de mieux évaluer le danger et le risque.

(CZ) Oznámení - údaje o hlukosti: Uvedené hodnoty jsou emisní hodnoty, a proto nemusejí současně představovat i bezpečné hodnoty na pracovišti. Přestože existuje korelace mezi hladinami emisí a imisí, nelze z ní spolehlivě odvodit, zda jsou nutná další preventivní opatření, či nikoli. Mezi faktory, které ovlivňují skutečnou hladinu imisí na pracovišti, patří charakter pracovního prostoru a další zdroje hluku, tj. počet strojů a dalších sousedních pracovních procesů. Přípustné hodnoty na pracovišti se rovněž mohou v jednotlivých zemích lišit. Tato informace však má uživateli umožnit lépe posoudit ohrožení a riziko.



4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Doppelschleifmaschine DSM150_230V, DSM175_230V und DSM200_230V, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheit!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2024

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

info@holzmann-maschinen.at



5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Schleifen von Klingen, Schnittprofilen, Kanten von Werkzeugen, Werkstücken.

HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur (Betrieb)	+5 °C bis +40 °C
Temperatur (Lagerung, Transport)	-25 °C bis +55 °C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Betriebsanleitung.
- Ändern der Maschinenkonstruktion.
- Betreiben der Maschine im Freien.
- Betreiben der Maschine in der Nähe von entzündlichen Flüssigkeiten, Dämpfen oder Gasen.
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, Umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.
- Unzulässig ist die Verwendung von Schleifscheiben, dessen max. zulässige Umdrehungszahl jener der Maschine unterschreitet.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!

Arbeiten an elektrischen Bauteilen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.

Legen Sie Ihre persönliche Schutzausrüstung vor dem Arbeiten an der Maschine an.

5.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion.
- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien, rutschfesten Untergrund.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Werkzeugschlüssel und anderes Einstellwerkzeug, bevor Sie die Maschine einschalten.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).



- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Schalten Sie die Maschine vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches aus und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte bzw. unbefugte Wiederinbetriebnahme.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, weite Kleidung, Krawatten oder langes, offenes Haar.
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Staubmaske, Gehörschutz, Arbeitshandschuhe).
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Setzen Sie die Maschine vor Einstell-, Umrüst-, Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. still und trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Warten Sie vor der Aufnahme von Arbeiten an der Maschine den völligen Stillstand aller Werkzeuge bzw. Maschinenteile ab und sichern Sie die Maschine gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!

5.4 Elektrische Sicherheit

- Achten Sie darauf, dass die Maschine geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete (Verlängerungs-)Kabel. Benützen Sie das Kabel nicht, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
- Der Einsatz der Maschine in feuchter Umgebung ist nur dann statthaft, wenn die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Schützen Sie sich vor elektrischem Schlag. Vermeiden Sie Körperberührungen mit geerdeten Teilen.
- Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern!

5.5 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Schleifen Sie nur trocken.
- Greifen Sie nicht in die laufende Maschine.
- Bremsen Sie die Schleifscheibe nicht mit der Hand oder sonstigen Gegenständen ab.
- Verwenden Sie die Maschine nicht, wenn die Schleifscheibe beschädigt ist.
- Die Maschine muss stabil auf einem festen, stabilen, vibrationsabweisenden Untergrund stehen mit montierten Gummifüßen.
- Bei stationärem Betrieb empfehlen wir, die Maschine fix zum Untergrund (z.B. stabile Werkbank) bzw. auf passenden Maschinenständer (z.B. DSMMS1) zu befestigen.
- Bei Abnutzung der Schleifscheibe ist die Werkstückauflage sowie das Schutzglas zwingend nachzustellen! Schleifscheiben vor Stößen, Schlägen etc ... schützen. Defekte Schleifscheiben sofort ersetzen. Bei jeder Montage von einer Schleifscheibe empfehlen wir für eine lange Lebensdauer der Scheibe, diese möglichst genau zu montieren um das Entstehen einer Unwucht und unregelmäßigen Abnutzung zu vermeiden. Zusätzliche Unwuchtprüfung, z.B. statisch ist empfehlenswert.

5.6 Gefahrenhinweise

Trotz bestimmungsmäßiger Verwendung bleiben bestimmte Restrisiken bestehen. Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können im Umgang mit den Maschinen Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben Ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung die wichtigsten Sicherheitsfaktoren bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

6 TRANSPORT

Für einen ordnungsgemäßen Transport beachten Sie die Anweisungen und Angaben auf der Transportverpackung bezüglich Schwerpunkt, Anschlagstellen, Gewicht, einzusetzende Transportmittel sowie vorgeschriebene Transportlage etc.

Transportieren Sie die Maschine in der Verpackung zum Aufstellort. Achten Sie beim Heben, Tragen und Absetzen der Last auf die richtige Körperhaltung.

Heben, Absetzen

- Stellen Sie beim Heben/Absetzen Standfestigkeit her (Beine hüftbreit).
- Last mit gebeugten Knien und geradem Rücken heben/absetzen (wie Gewichtheber).
- Last nicht ruckartig anheben/absetzen.

Tragen

- Last mit beiden Händen möglichst körpernah tragen.
- Last mit geradem Rücken tragen.

7 MONTAGE

7.1 Vorbereitende Tätigkeiten

7.1.1 Lieferumfang

Vermerken Sie sichtbare Transportschäden stets auf dem Lieferschein und überprüfen Sie die Maschine nach dem Auspacken umgehend auf Transportschäden bzw. auf fehlende oder beschädigte Teile. Melden Sie Beschädigungen der Maschine oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler bzw. der Spedition.

7.1.2 Anforderungen an den Aufstellort

HINWEIS: Der Boden bzw. Arbeitstisch am Aufstellort muss die Last der Maschine tragen können. Der Mindestplatzbedarf der Maschine ergibt sich aus den Abmessungen der Maschine zuzüglich eines Sicherheitsbereiches rund um die Maschine

Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, tragfähigen Untergrund mit entsprechendem Raumangebot. Berücksichtigen Sie beim Aufstellen der Maschine ebenfalls den benötigten Arbeitsbereich der benötigt wird um Werkstücke zu bearbeiten!

Der Standfuß der Maschine verfügt über Befestigungslöcher, die es ermöglichen, es an einer Werkbank/Maschinenständer (z.B.: Holzmann DSMMS1) oder einer anderen Montagefläche zu befestigen, um zu verhindern, dass es sich während des Betriebs bewegt und versehentliche Verletzungen oder Schäden verursacht.

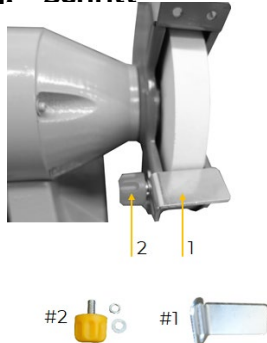


(DSMMS1)

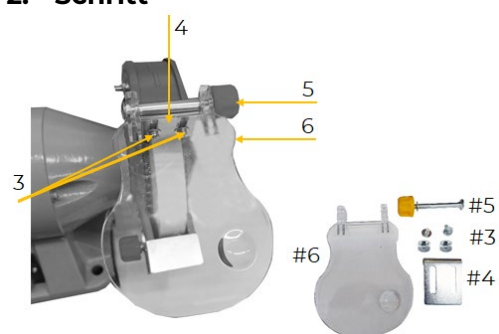
7.2 Zusammenbau

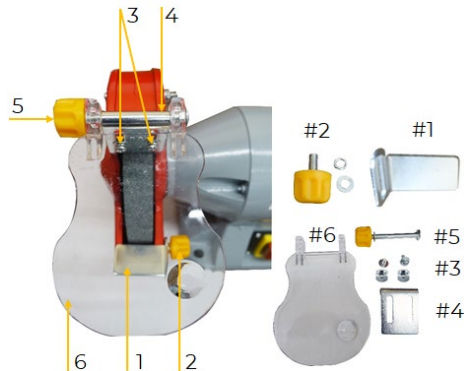
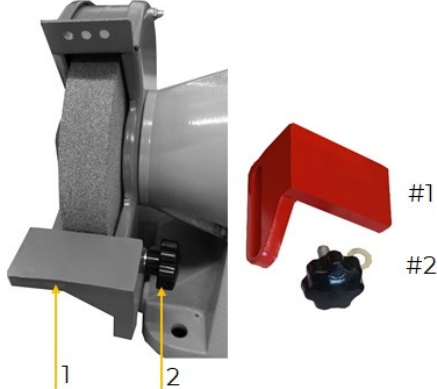
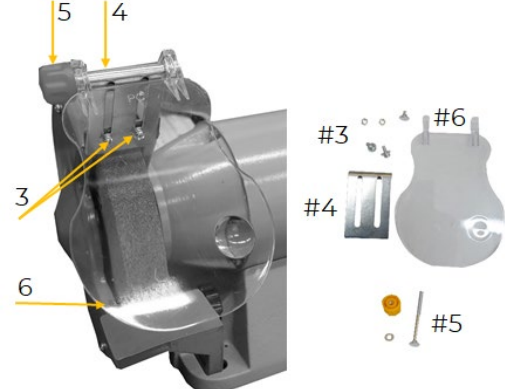
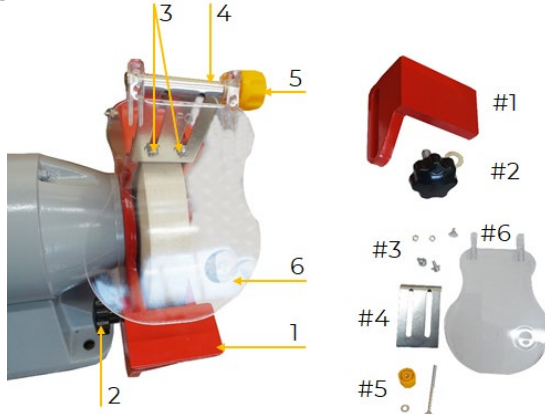
DSM150, DSM175

1. Schritt



2. Schritt



**3. Schritt****Maschine komplettiert****DSM200****1. Schritt****2. Schritt****3. Schritt****Maschine komplettiert****7.3 Elektrischer Anschluss****WARNUNG****Gefährliche elektrische Spannung!**

Verletzungsgefahr durch gefährliche elektrische Spannung!

→ Das Anschließen der Maschine an die Spannungsversorgung sowie die damit verbundenen Überprüfungen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden!

- Prüfen Sie, ob die Nullverbindung (wenn vorhanden) und die Schutzterdung funktionieren.
- Prüfen Sie, ob die Speisespannung und die Frequenz den Angaben der Maschine entsprechen.

HINWEIS**Abweichung der Speisespannung und der Frequenz!**

Eine Abweichung vom Wert der Speisespannung von $\pm 5\%$ ist zulässig. Im Speisernetz der Maschine muss eine Kurzschlusssicherung vorhanden sein!



- Verwenden Sie ein Versorgungskabel, das den elektrischen Anforderungen entspricht (z.B. H07RN, H05RN) und entnehmen Sie den erforderlichen Querschnitt des Versorgungskabels einer Strombelastbarkeitstabelle. Achten Sie dabei auf die Maßnahmen zum Schutz gegen mechanische Beschädigungen.
- Stellen Sie sicher, dass die Spannungsversorgung mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Schließen Sie die Maschine nur an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose an.
- Achten Sie bei der Benützung eines Verlängerungskabels auf die zur Anschlussleistung der Maschine passenden Dimension. Die Anschlussleistung finden Sie in den technischen Daten, die Zusammenhänge von Leitungsquerschnitt und Leitungslängen entnehmen Sie der Fachliteratur oder informieren Sie sich bei einem Fachelektriker.
- Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern.

HINWEIS



Der Betrieb ist nur mit einer Fehlerstromschutzeinrichtung (RCD) mit maximalem Fehlerstrom von 30 mA zulässig.

8 BETRIEB

8.1 Betriebshinweise

- Lassen Sie nach dem Einschalten die Schleifscheibe auf volle Umdrehungszahl beschleunigen, bevor Sie zum Schleifen beginnen.
- Überlasten Sie die Maschine nicht! Ein untrügliches Zeichen von Überlastung ist, wenn die Schleifscheibe bedeutend an Umdrehungsgeschwindigkeit verliert. Verwenden Sie die Schleifmaschine nicht für Schnittpoperationen.
- Gewöhnen Sie sich als Routine an, bei Einschalten der Maschine nicht genau davor zu stehen, sondern vorne seitlich. Sollte mal ein kleines Partikel etc. nach Start herauskatapultiert werden, stehen Sie nicht im Schussfeld.
- Achten Sie vor dem Schleifen darauf, dass die Werkzeugaufgabe gut fixiert ist und einen max. Abstand zur Schleifscheibe von 1,5 mm hat.
- Beim Trockenschleifen ist das Tragen von Schutzbrille und v.a. Handschuhen unabdingbar.
- Die Feststellschrauben, -flansch, sind vor jedem Einsatz zu überprüfen, gegebenenfalls ist die Feststellschraube nachzuziehen.
- Wegen der Gefährdung der Atemwege durch Schleifstaub empfehlen wir, die Schleifmaschine mit einer zur Absaugung von Metallspänen geeigneten Absaugvorrichtung zu verbinden.
- Reinigen Sie jedoch zumindest nach jedem Betrieb den Schleifer sowie die Arbeitsumgebung mit einem Staubsauger von Abriebspänen und Metallstaub. Aufgewirbelt in der Luft, gelangt dieser gesundheitsschädigende Stoff in die Atemwege. Das Tragen von einer Atemschutzmaske ist daher gerade beim häufigen Betrieb sehr empfohlen.

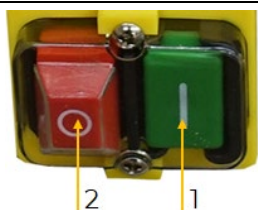
8.2 Bedienung

VORSICHT



Vermeiden Sie es, die Schleifscheibe und das Werkstück unmittelbar nach Gebrauch zu berühren, da diese sehr heiß werden.

8.2.1 Maschine ein- und ausschalten



Sie können die Maschine mit dem Ein-/Ausschalter ein bzw. ausschalten.

Einschalten: Drücken Taster (1)

Ausschalten: Drücken Taster (2)

8.2.2 Schleifen

Schleifen ist eine Wissenschaft für sich! Verschieden Metalllegierungen, Profile sowie idealer Schärfwinkel und Konsistenz der Schleifscheibe usw. haben entscheidenden Einfluss auf die Qualität des Schleifergebnisses. Jeder Stahl braucht eine spezifische Schleifscheibe.

Als Faustregel gilt, Werkzeugstähle, einfach und mehrfach legierte Stähle können mit einer Edelkorundscheibe K 80 bei entsprechender Kenntnis des Anwenders gut geschärft werden. Zum Schleifen von Äxten, Beilen, Hacken, Spaten usw. sind Sie mit einer Körnung von ca. 40 sowie Nachschleifen mit Körnung 60 ganz gut bedient.



9 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung! Das Hantieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten deshalb stets von der Spannungsversorgung trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

9.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können. Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

- Halten Sie die Oberflächen und Lüftungsschlitze der Maschine frei von Staub und Schmutz.
- Verwenden zur Reinigung ein weiches Tuch und eine milde Seifenlösung sowie gegebenenfalls einen feuchtfreien Druckluftstrahl.

9.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Ungeachtet dessen sind Störungen oder Defekte, die geeignet sind, die Sicherheit des Benutzers zu beeinträchtigen, umgehend zu beseitigen!

- Vergewissern Sie sich vor jeder Inbetriebnahme vom einwandfreien Zustand und ordnungsgemäßen Funktionieren der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Originalersatzteile.

9.2.1 Instandhaltungs- und Wartungsplan

Art und Grad des Maschinen-Verschleißes hängen in hohem Maß von den Betriebsbedingungen ab. Die nachfolgend angeführten Intervalle gelten bei Verwendung der Maschine innerhalb der festgelegten Grenzen:

Intervall	Komponenten	Maßnahme
Jeweils vor Arbeitsbeginn	• Schleifscheibe • Netzkabel	• Auf Beschädigungen prüfen
Jeweils nach Arbeitsende	• Oberflächen	• Staub und Schmutz entfernen
bei Bedarf	• Schleifscheibe	• Auswechseln

9.2.2 Schleifscheibe auswechseln

WARNUNG



Stellen Sie vor dem Öffnen der Abdeckung sicher, dass die Maschine von der Spannungsversorgung getrennt und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten gesichert ist. Wenn Sie die Maschine gerade benutzt haben, warten Sie mit dem Öffnen einige Minuten, bis Schleifscheibe und Maschine abgekühlt sind.

- Entfernen Sie den Schleifscheibenschutz (rot).
- Fixieren Sie die Schleifscheibe und lösen Sie die Fixiermutter und Flansch.
- Optional können Sie die neue Schleifscheibe statisch auf Unwucht messen und bei Bedarf auswuchten.
- Nehmen Sie die alte Schleifscheibe ab und montieren Sie vorsichtig und genau die neue.
- Montieren Sie die Flansch, Mutter und Schleifscheibenschutz.
- Nun lassen Sie die Schleifscheibe eine Minute im Testbetrieb laufen und achten auf etwaige Unregelmäßigkeiten, Unwucht etc

9.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsichereren und versperrenbaren Ort um einerseits der Entstehung von Rost entgegenzuwirken, und um andererseits sicherzustellen, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackte Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!



9.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten. Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

10 FEHLERBEHEBUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

- Trennen Sie die Maschine vor der Durchführung von Arbeiten zur Fehlerbehebung daher zunächst immer von der Stromversorgung und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte Wiederinbetriebnahme!

Viele mögliche Fehlerquellen können bei ordnungsgemäßem Anschluss der Maschine an das Stromnetz bereits im Vorfeld ausgeschlossen werden.

Sollten sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen sie die vorgeschriebene Ausbildung dafür nicht, ziehen sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Maschine lässt sich nicht einschalten	• Stecker ist nicht eingesteckt	• Stecker einstecken
	• Ein-Aus-Schalter ist defekt	• Wenden Sie sich an das Service-Center
Schleifleistung ist schlecht	• Schleifscheibe ist abgenutzt	• Schleifscheibe auswechseln • Schleifscheibe abrichten



11 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the bench grinders DSM150_230V, DSM175_230V and DSM200_230V, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

Please pay special attention to the chapter safety!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!

Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.

Copyright

© 2024

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

info@holzmann-maschinen.at



12 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

12.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:
for grinding of Blades, cutting profiles, the edges of tools, workpieces.

NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

12.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

Relative humidity	max. 70 %
Temperature (operation)	+5 °C to +40 °C
Temperature (storage, transport)	-25 °C to +55 °C

12.1.2 Prohibited applications / Dangerous misuse

- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Operating the machine outdoors.
- Operating the machine near flammable liquids, vapours or gases.
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.
- It is not permitted to use grinding wheels whose maximum permissible speed is lower than the maximum speed of the machine.

The improper use or disregard of the versions and instructions described in this manual will result in the voiding of all warranty and compensation claims against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

12.2 User requirements

The machine is designed for operation by one person. The physical and mental aptitude as well as knowledge and understanding of the operating instructions are prerequisites for operating the machine. Persons who, because of their physical, sensory or mental abilities or their inexperience or ignorance, are unable to operate the machinery safely must not use it without supervision or instruction from a responsible person.

Please note that local laws and regulations may determine the minimum age of the operator and restrict the use of this machine!

Put on your personal protective equipment before working on the machine.

Work on electrical components or equipment may only be carried out by a qualified electrician or under the instruction and supervision of a qualified electrician.

12.3 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health hazards when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:

- Before start-up, check the machine for completeness and function.
- Choose a level, vibration-free, non-slip surface for the installation location.
- Ensure sufficient space around the machine!
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Ensure a clean working environment.
- Only use perfect tools that are free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove tool keys and other adjustment tools before turning on the machine.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut parts, etc.).
- Never leave the running machine unattended. Switch off the machine before leaving the working area and secure it against unintentional or unauthorised restart.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar with it and who have been informed of the dangers arising in the course of this work.
- Ensure that unauthorised persons maintain an appropriate safety distance from the machine and keep children away from the machine.



- When working on the machine, never wear loose jewellery, loose clothing, ties or long, open hair.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close-fitting protective clothing and suitable protective equipment (eye protection, dust mask, ear protection, work gloves).
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine!
- Shut down the machine and disconnect it from the power supply before carrying out any adjustment, retrofitting, cleaning, maintenance or repair work. Before starting any work on the machine, wait until all tools or machine parts have come to a complete standstill and secure the machine against unintentional restarting.
- Do not work on the machine if it is tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!

12.4 Electrical safety

- Make sure that the machine is earthed.
- Only use suitable (extension-)cables. Do not use the cable to pull the plug out of the socket. Protect the cable from heat, oil and sharp edges.
- The machine may only be used in humid environments if the power source is protected by a residual current circuit breaker.
- Protect yourself from electric shock. Avoid body contact with earthed parts.
- A damaged cable must be replaced immediately!

12.5 Special safety instructions for this machine

- Only grind dry.
- Do not reach into the running machine.
- Do not brake the grinding wheel with your hand or other objects.
- Do not use the machine if the grinding wheel is damaged.
- The machine must stand firmly on a firm, stable, vibration-resistant base with rubber feet mounted. For stationary operation, we recommend that the machine be fixed to the ground (e.g. stable workbench) or to a suitable machine stand (e.g. DSMMS1).
- If the grinding wheel is used up, the workpiece support and the protective glass must be readjusted! Protect grinding wheels from shocks, impacts etc. Replace defective grinding wheels immediately. Whenever a grinding wheel is fitted, we recommend that it be fitted as accurately as possible to avoid imbalance and irregular wear, in order to ensure a long service life of the wheel. Additional unbalance checking, e.g. static is recommended.

12.6 Hazard warnings

Despite intended use, certain residual risk factors remain. Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in this manual as follows:

DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Irrespective of all safety regulations, your common sense and appropriate technical suitability/training are and will remain the most important safety factor for error-free operation of the machine.

Safe working primarily depends on you!



13 TRANSPORT

For proper transport, also observe the instructions and information on the transport packaging regarding centre of gravity, lifting points, weight, means of transport to be used as well as the prescribed transport position etc.

Transport the machine in its packaging to the place of installation. Ensure the correct body posture when lifting, carrying and setting down the load.

Lifting / Setting down

- When lifting/setting down, ensure that you are standing firmly (legs hip-width apart).
- Lift/set down load with knees bent and back straight.
- Do not lift/set down load with a jerk.

Carrying

- Carry load with both hands as close to body as possible.
- Carry load with straight back.

14 ASSEMBLY

14.1 Preparation

14.1.1 Check delivery content

Always note visible transport damage on the delivery note and check the machine immediately after unpacking for transport damage or missing or damaged parts. Report any damage to the machine or missing parts immediately to your retailer or freight forwarder.

14.1.2 Requirements for the installation site

NOTE: The floor or worktable at the installation site must be able to bear the load of the machine. The minimum space required for the machine is determined by the dimensions of the machine plus a safety area around the machine. Select a flat, solid surface with appropriate space for installation. When setting up the machine, also take into account the working area required to process workpieces. The base of this unit has mounting holes that allow it to be attached to a workbench/machine stand (e.g.: Holzmänn DSMMS1) to prevent it from moving during operation and causing accidental injury or damage.

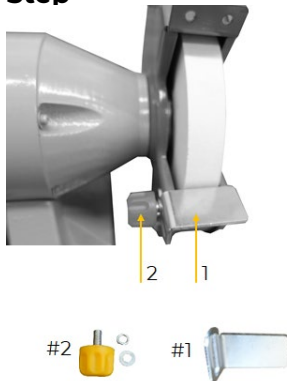


(DSMMS1)

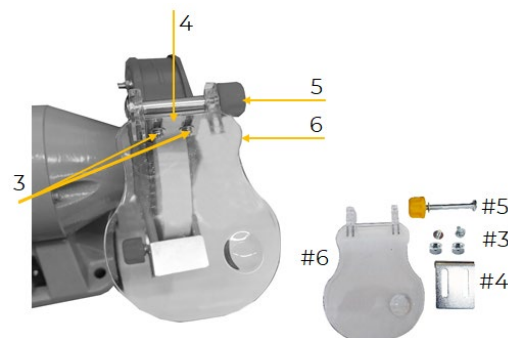
14.2 Assemble

DSM150, DSM175

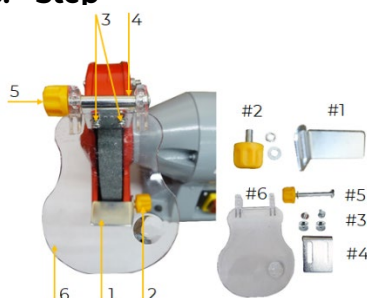
1. Step



2. Step



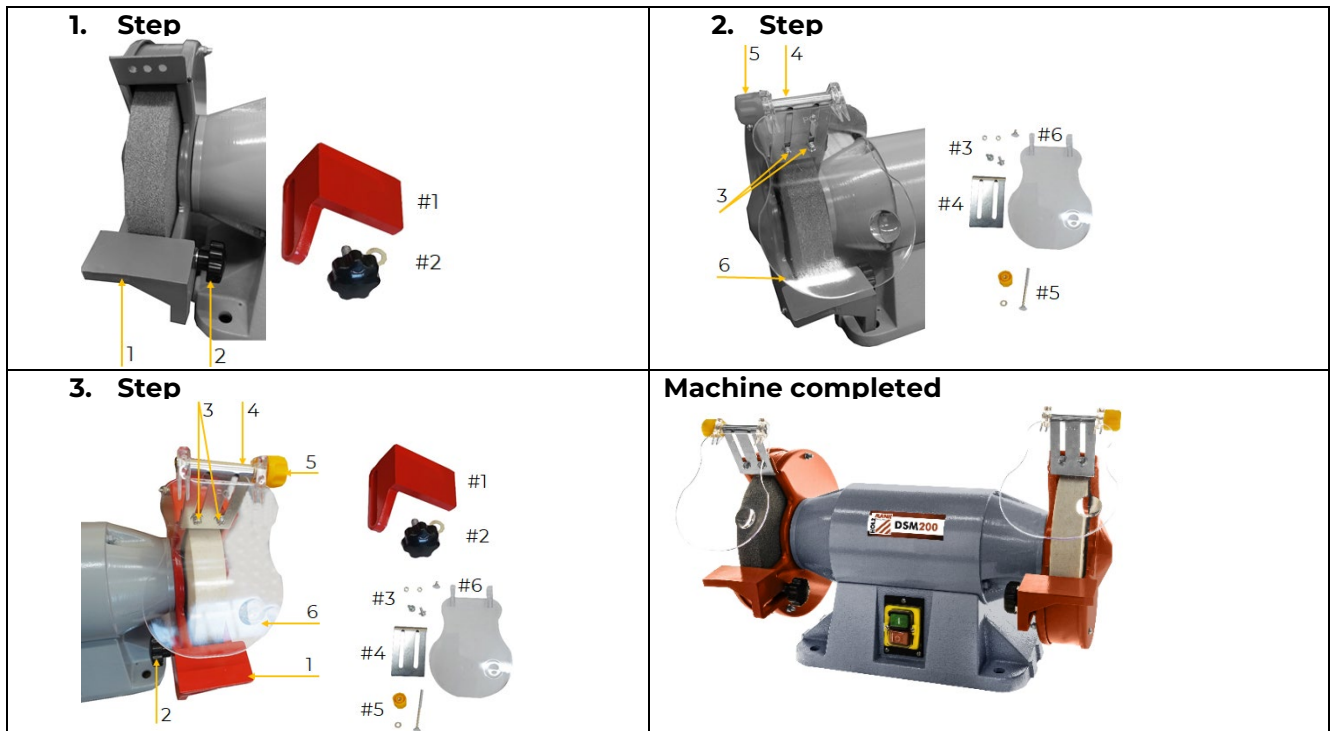
3. Step



Machine completed



DSM200



14.3 Electrical connection

WARNING



Dangerous electrical voltage!

Risk of injury due to dangerous electrical voltage!

→ The machine may only be connected to the power supply and the associated checks carried out by a qualified electrician or under the instruction and supervision of a qualified electrician!

- Check, whether the neutral connection (if existing) and the protective grounding function properly.
- Check, whether the supply voltage and the frequency correspond to the specifications of the machine.

NOTE



Deviation of the supply voltage and frequency!

A deviation from the value of the supply voltage of $\pm 5\%$ is permissible.

A short-circuit fuse must be provided in the power supply system of the machine!

- Use a supply cable that fulfils the electrical requirements (e.g. H07RN, H05RN) and take the required cross-section of the supply cable from a current carrying capacity table. Pay attention to the measures for protection against mechanical damage.
- Make sure that the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Connect the machine only to a properly grounded outlet.
- When using an extension cable, make sure that the dimension matches the connected load of the machine. The connection power can be found in the technical data, the correlation of cable cross-section and cable lengths can be found in the technical literature or obtain information from a specialist electrician.
- A damaged cable must be replaced immediately.

NOTE



Operation is only permitted with residual current device (RCD) with maximum residual current of 30 mA.

15 OPERATION

15.1 Operating instructions

- Let the grinding wheel come to full speed before beginning the grinding process.
- Do not overload the machine! A good approach to know when you overload the machine: When the grinding wheel loses speed due to workpiece pressure.
- DO NOT USE THE MACHINE FOR ANY KIND OF CUTTING OPERATIONS!
- Make it a habit to operate the machine in a position standing slightly next to the machine and not exactly in front of the grinding wheel.



- Always check the tightening knobs of the tool rest if tightened well. Always check the gap between tool rest and grinding wheel. It should be at maximum 1,5 mm.
- When grinding dry, you should always wear safety goggles and safety gloves.
- Check the fixing nut of the grinding wheel regularly if tightened well.
- If the machine is used frequently, we strongly advice to connect the grinding machine to a dust collection system suitable for collecting metal dust.

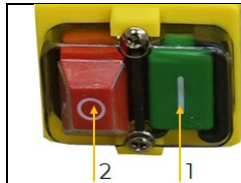
15.2 Handling

CAUTION



Avoid touching the grinding wheel and the workpiece immediately after use as they become very hot.

15.2.1 Switch the machine on and off



You can switch the machine on and off with the on/off switch.

Turn it on: Press button (1)

Turn it off: Press button (2)

15.2.2 Grinding

Grinding is a science for itself! Different metal alloys, profile types, the correct grinding angle as well as the material and grain of the grinding wheel and the grinding speed have a decisive impact on grinding results. Each steel type requires an optimized grinding wheel for best results.

As a rough rule of thumb, single and multiply alloyed steel can be grinded with aluminium oxide grinding wheels with granularity K 80.

For grinding the blades of axes, pickaxes, spades etc. an aluminium oxide stone with granularity 40-60 can be sufficient.

16 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

WARNING



Danger due to electrical voltage! Handling the machine with the power supply up may result in serious injury or death.

→ For this reason, always disconnect the machine from the power supply before cleaning, servicing or maintenance work and secure it against accidental start-up!

16.1 Cleaning

Regular cleaning is a prerequisite for the safe operation of the machine and its long service life.

NOTE



Wrong cleaning agents can attack the varnish of the machine. Do not use solvents, nitro thinners, or other cleaning agents that could damage the machine's paint. Observe the information and instructions of the cleaning agent manufacturer!

- Keep the surfaces and ventilation slots of the machine free of dust and dirt.
- For cleaning, use a soft cloth and a mild soap solution and, if necessary, a damp-free jet of compressed air.

16.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts have to be serviced. Nevertheless, malfunctions or defects which could impair the safety of the user must be rectified immediately!

- Regularly check that the warning and safety labels on the machine are in perfect and legible condition.
- Only use perfect and suitable tools.
- Only use original spare parts recommended by the manufacturer.

16.2.1 Maintenance and servicing plan

The type and degree of machine wear depends to a large extent on the operating conditions. The following intervals apply when using the machine within the specified limits:

Interval	Components	Action
Before every start of work	• grinding wheel	• check for damage
	• power cord	
Each time after completion of work	• surfaces	• remove dust and dirt
As required	• grinding wheel	• replace



16.2.2 Replacing the grinding wheelss

WARNING

**Danger due to electrical voltage!**

Before opening the cover, make sure that the machine is disconnected from the power supply and secured against accidental start-up. If you have just used the machine, wait a few minutes before opening it until the grinding wheel and machine have cooled down.

- Remove the red protection cover with a screwdriver.
- Fix the grinding wheel and loosen the fixing nut on the arbour.
- Remove the fixing nut and the flange.
- Remove the old grinding wheel and install the new one, place the flange onto the stone and fix it with the nut. Install the red protection cover back.
- Let the machine now run in test mode for one minute and check the stone for any vibration, out-of-balance run.

16.3 Storage

When not in use, store the machine in a dry, frost-proof and lockable place to prevent the formation of rust on the one hand and to ensure that unauthorised persons and in particular children have no access to the machine on the other hand.

NOTE



Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or already unpacked parts under the intended ambient conditions!

16.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or equipment in residual waste. If necessary, contact your local authorities for information on the disposal options available.

If you buy a new machine or an equivalent device from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

17 TROUBLESHOOTING

WARNING

**Danger due to electrical voltage!**

Manipulating the machine with the power supply up may result in serious injury or death.

→ Before carrying out any troubleshooting work, always disconnect the machine from the power supply and secure it against unintentional recommissioning!

Many possible sources of error can be excluded in advance if the machine is properly connected to the mains. If you are unable to carry out necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

Trouble	Possible cause	Solution
Machine cannot be switched on	• Mains plug is not plugged in	• Plug in the mains plug
	• ON-OFF-switch is defective	• Contact the Customer Service Center
Poor grinding performance	• Grinding wheel is worn out	• Replace grinding wheel • Dress grinding wheel



18 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo de las esmeriladoras DSM150_230V, DSM175_230V y DSM200_230V, en lo sucesivo denominados «Máquina».



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operador) y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Observe las indicaciones de seguridad!

Observe las indicaciones de seguridad y de peligro. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2024

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



19 SEGURIDAD

Esta sección contiene indicaciones e información importante para la puesta en marcha y el funcionamiento seguro de la máquina.



Para su seguridad, por favor, lea atentamente estas instrucciones antes de usar la máquina. Esto le permite el uso seguro de la máquina, evitando así malentendidos, lesiones personales y daños a la propiedad. ¡También tenga en cuenta los símbolos utilizados en la máquina, los pictogramas, las instrucciones y advertencias de seguridad!

19.1 Uso adecuado

La máquina está diseñada exclusivamente para las siguientes actividades:
para el rectificado de cuchillas, perfiles de corte, bordes de herramientas, piezas de trabajo.

NOTA



La máquina sólo debe utilizarse para el uso previsto. Por los daños y/o lesiones y perjuicios de cualquier tipo que se deriven por el uso incorrecto de la máquina, HOLZMANN-MASCHINEN no se hace responsable, ni serán motivo de garantía.

19.1.1 Condiciones de trabajo

La máquina está diseñada para trabajar bajo las siguientes condiciones:

Humedad:	max. 70 %
Temperatura (operativa)	+5°C a +40°C
Temperatura (almacenamiento, transporte)	-25°C a +55°C

19.1.2 Uso prohibido

- No use la máquina sin la condición física y mental adecuada.
- No use la máquina sin el conocimiento adecuado de las instrucciones de funcionamiento.
- Cualquier cambio en el diseño de la máquina está prohibido.
- No use la máquina al aire libre.
- No use la máquina cerca de líquidos, vapores o gases inflamables.
- No use la máquina fuera de los límites técnicos especificados en este manual.
- No quite las etiquetas de seguridad adheridas a la máquina.
- Modificar, omitir o anular los dispositivos de seguridad de la máquina, está prohibido!

No está permitido utilizar muelas cuya velocidad máxima permitida sea inferior a la velocidad máxima de la máquina!

Por un uso diferente o adicional y como resultado por daños materiales o lesiones, Holzmann Maschinen GmbH no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.

19.2 Requisitos del usuario

La máquina está diseñada para ser operada por una sola persona. Para el uso de la máquina se requieren un adecuado estado físico y mental, así como el conocimiento previo del manual de instrucciones.

¡Las leyes y normativas locales aplicables pueden restringir la edad del operador y limitar el uso de esta máquina!

Póngase su equipo de protección personal antes de trabajar con la máquina.

Los trabajos en los componentes o equipos eléctricos sólo debe ser realizada por un electricista calificado o hecho bajo la dirección y supervisión de un electricista calificado.

19.3 Instrucciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y problemas de salud, se deben considerar los siguientes puntos al trabajar con la máquina, además de las reglas generales para un trabajo seguro:

- Verifique que la máquina esté en buenas condiciones antes de cada uso. Asegúrese de que todas las protecciones estén en su lugar y en buen estado de funcionamiento, y asegúrese de que todas las tuercas, pernos, etc. estén apretados. ¡No use la máquina si faltan piezas o están dañadas!
- Elija una superficie plana, libre de vibraciones y antideslizante como el sitio de instalación.
- ¡Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina!
- Asegúrese de que haya suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos.
- Asegúrese de tener un ambiente de trabajo limpio.
- Use solo herramientas sin defectos que estén libres de grietas y otros defectos (por ejemplo, deformaciones).
- Retire la llave de herramienta y otra herramienta de ajuste antes de encender la máquina.
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (por ejemplo, polvo, astillas, piezas cortadas, etc.).
- Nunca deje la máquina desatendida cuando está en funcionamiento (apague la máquina antes de dejar la zona de trabajo).
- La máquina solo puede ser usada, mantenida o reparada por personas familiarizadas con la misma y que hayan recibido instrucciones sobre los peligros que surgen durante este trabajo.
- ¡Personas no autorizadas, especialmente los niños, se deben mantener alejados de la máquina!



- Nunca use la máquina en presencia de líquidos o gases inflamables (¡peligro de explosión!).
- Use ropa y equipos de seguridad apropiados cuando trabaje con la máquina (protección auditiva, guantes, gafas de seguridad, zapatos de seguridad, ropa de protección ajustada, etc.).
- ¡Está prohibido trabajar con la máquina en caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de drogas, alcohol o medicamentos!
- Realice los trabajos de mantenimiento, ajuste y limpieza sólo con el motor apagado.
- Utilice únicamente piezas de repuesto y accesorios recomendados por Holzmänn Maschinen.

19.4 Seguridad eléctrica

- Asegúrese de que la máquina esté conectada a tierra.
- Utilice solo cables (de extensión) adecuados.
- No use el cable para sacar el enchufe de la toma. Proteja el cable del calor, aceite y bordes afilados.
- La máquina solo se puede utilizar en un ambiente húmedo si la fuente de alimentación está protegida con un disyuntor de corriente residual.
- Protégete de las descargas eléctricas. Evite tocar el cuerpo con partes conectadas a tierra.
- Un cable dañado debe ser reemplazado inmediatamente!

19.5 Instrucciones especiales de seguridad para esmeriladoras

- Solo lije en seco.
- No meta la mano en la máquina en funcionamiento.
- No frene la muela con la mano u otros objetos.
- No utilice el dispositivo si la muela está dañada.
- La máquina debe ser estable sobre una superficie firme, estable y resistente a las vibraciones con pies de goma montados.
- Para la operación estacionaria, recomendamos que la máquina se fije a la superficie (por ejemplo, un banco de trabajo estable) o en un soporte adecuado de la máquina (por ejemplo, DSMMS1).
- Si la muela está desgastada, el soporte de la pieza de trabajo y el protector deben reajustarse. Proteja las muelas de golpes, choques, etc. Reemplace las muelas defectuosas inmediatamente. Cada vez que se instala una muela abrasiva, recomendamos que la muela se monte con la mayor precisión posible para garantizar que no haya desequilibrio y desgaste irregular para garantizar una larga vida útil. Se recomiendan pruebas de desequilibrio adicionales, por ejemplo, estáticas.

19.6 Riesgos residuales

Aun cumpliendo todas las normas de seguridad e instrucciones de uso, existen ciertos riesgos residuales. Debido al diseño y la construcción de la máquina, pueden ocurrir situaciones peligrosas al usar la máquina, que se identifican como sigue en este manual de operación:

PELIGRO



Un aviso de seguridad de esta clase, indica una situación de peligro inminente que, si no se evita, causará la muerte o lesiones graves.

ADVERTENCIA



Un aviso de seguridad de esta clase, indica una situación potencialmente peligrosa que, si no se evita, podría causar la muerte o lesiones graves.

ATENCIÓN



Un aviso de seguridad de esta clase, indica una situación potencialmente peligrosa que, si no se evita, podría causar lesiones leves.

NOTA



Un aviso de seguridad de esta clase, indica una situación potencialmente peligrosa que puede provocar daños a la propiedad si no se evita.

Estos riesgos pueden minimizarse si se aplican todas las normas de seguridad, se realiza el mantenimiento y revisión adecuado de la máquina y su equipo, y se utiliza estrictamente por personal calificado. A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su sentido común y su correspondiente aptitud / capacitación técnica para operar una esmeriladora, es y sigue siendo el factor de seguridad más importante **¡El trabajo seguro depende principalmente de usted!**

20 TRANSPORTE

Para un transporte adecuado, observe las instrucciones e información en el embalaje de transporte con respecto al centro de gravedad, los puntos de fijación, el peso, los medios de transporte que se utilizarán, así como la posición de transporte prescrita, etc.



Transporte la máquina en el embalaje al sitio de instalación. Preste atención a la postura correcta al levantar, transportar y colocar la carga:

Levantamiento, colocación:

- Establezca la estabilidad al levantar / colocar (piernas, ancho de cadera).
- Eleve/baje la carga con las rodillas dobladas y la espalda recta (como un levantador de pesas).
- No levante / baje la carga de repente.

Transportar:

- Lleve la carga lo más cerca posible del cuerpo con ambas manos.
- Lleve la carga con la espalda recta.

21 MONTAJE

21.1 Tareas preparatorias

21.1.1 Entrega de la mercancía

Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente (en 24 horas) después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento.

21.1.2 Lugar de instalación

NOTA: El suelo o la mesa de trabajo en el sitio de instalación deben poder transportar la carga de la máquina. El espacio mínimo requerido por la máquina resulta de las dimensiones de la máquina, más un área de seguridad alrededor de la máquina.

Elija una base estable y nivelada con el espacio adecuado como ubicación de instalación. ¡Al configurar la máquina, también tenga en cuenta el área de trabajo requerida para mecanizar piezas de trabajo! La base de este dispositivo tiene orificios de montaje que permiten su fijación a un banco de trabajo / soporte de máquina (por ejemplo, Holzmänn DSMMS1) u otra superficie de montaje para evitar que se mueva durante el funcionamiento y cause lesiones o daños accidentales.



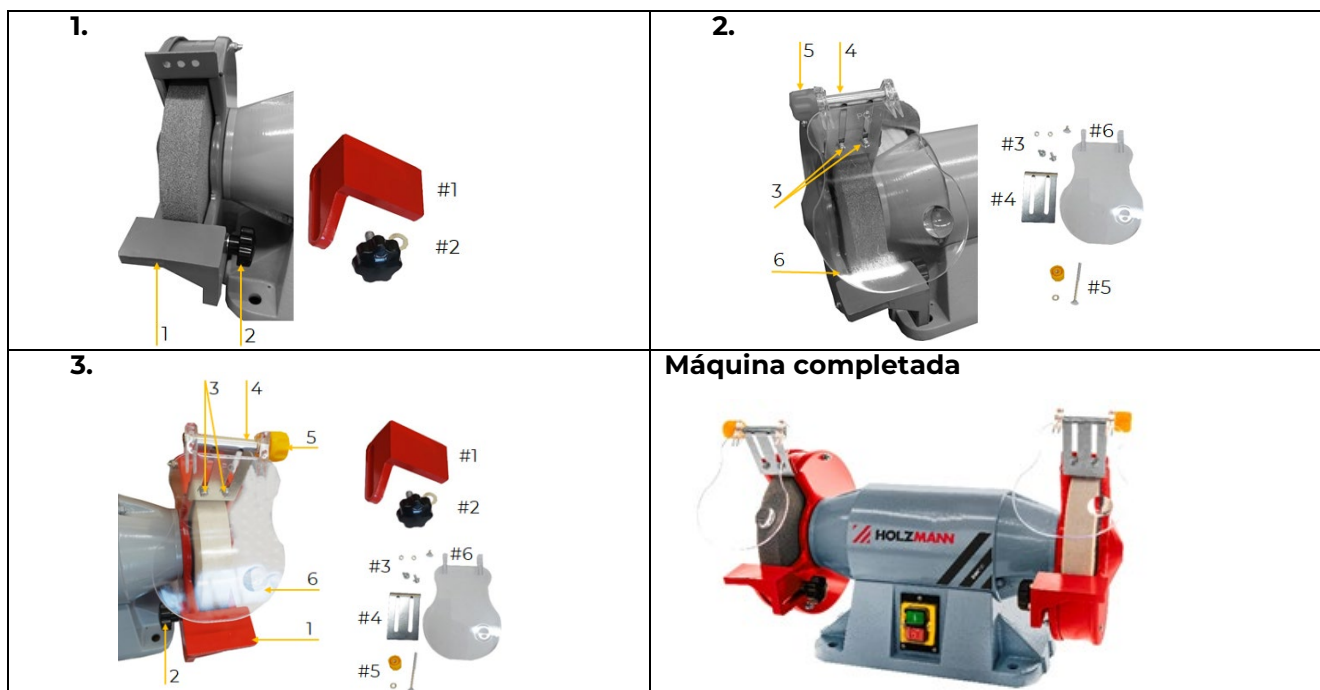
(DSMMS1)

21.2 Ensamblaje

DSM150, DSM175

1. #2 #1	2. #5 #3 #4 #6
3. #2 #1 #6 #5 #3 #4	Máquina completada

DSM200



21.3 Conexión eléctrica

ADVERTENCIA



¡Tensiones eléctricas peligrosas!

→ ¡Peligro de lesiones por tensiones eléctricas peligrosas!

→ ¡La conexión de la máquina a la alimentación eléctrica y las comprobaciones correspondientes sólo deben ser llevadas a cabo por personal especializado en sistemas eléctricos o bajo la instrucción y supervisión de personal especializado en sistemas eléctricos!

- Compruebe que la conexión del neutro (si está presente) y la toma de tierra de protección funcionan.
- Compruebe que la tensión de alimentación y la frecuencia de corriente cumplen las especificaciones de la máquina.

AVISO



¡Desviación en la tensión de alimentación v la frecuencia!

Está permitida una desviación del valor de tensión de alimentación de $\pm 5\%$. ¡La red de alimentación de la máquina debe contar con un fusible de cortocircuito!

- Utilice un cable de alimentación que cumpla los requisitos eléctricos (p. ej. H07RN, H05RN) y consulte la tabla de capacidad de transporte de corriente para conocer la sección necesaria del cable de alimentación. Preste atención a las medidas de protección contra daños mecánicos.
- Asegúrese de que la alimentación eléctrica esté protegida con un interruptor de corriente residual.
- Conecte la máquina únicamente a una toma de corriente debidamente conectada a tierra.
- Cuando utilice un cable alargador controle que cuenta con las dimensiones adecuadas para la potencia de conexión de la máquina. Podrá consultar la potencia de conexión en los datos técnicos. La correlación entre la sección y la longitud de los cables puede consultarse en la documentación técnica o a un electricista especializado.
- ¡Los cables dañados deben sustituirse inmediatamente!

AVISO



Solo se permite ponerla en funcionamiento con un dispositivo de corriente residual (RCD), con una corriente residual máxima de 30 mA.

22 FUNCIONAMIENTO

22.1 Instrucciones de uso

- Deje que la muela llegue a su velocidad máxima antes de comenzar el proceso de rectificado.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Una señal inequívoca de sobrecarga es cuando la muela pierde velocidad significativamente debido a la presión de la pieza.
- ¡NO UTILICE LA MÁQUINA PARA NINGÚNA CLASE DE OPERACIONES DE CORTE!
- Tenga el hábito de manejar la máquina en una posición un poco al lado de la máquina y no exactamente en frente de la muela.



- Antes de rectificar, asegúrese de que el soporte de la herramienta esté bien fijado y que tenga una distancia máxima a la piedra de rectificar de 1,5mm.
- Cuando use la máquina en seco, debe usar siempre gafas y guantes de seguridad.
- Compruebe la tuerca de fijación de la muela con regularidad, si está bien apretada.
- Si la máquina se utiliza con frecuencia, le recomendamos que conecte la esmeriladora a un sistema de aspiración adecuado para recoger el polvo de metal.

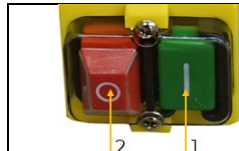
22.1 Funcionamiento

ATENCIÓN



Evite tocar la muela y la pieza de trabajo inmediatamente después de su uso, ya que se calientan mucho.

22.1.1 Encendido / Apagado



La máquina se enciende y se apaga con el interruptor ON/OFF

Encender: presione el botón verde (1)

Apagar: presione el botón rojo (2)

22.1.2 Trabajos de afilado

El rectificado/afilado es una ciencia por sí misma! Las diferentes aleaciones de metales, tipos de perfil, el ángulo correcto de rectificado, así como el material y el grano de la muela y la velocidad tienen un impacto decisivo en los resultados de rectificado. Cada tipo de acero requiere una piedra de rectificado optimizado para obtener mejores resultados.

Como regla básica, el acero de aleación simple y múltiple puede ser rectificado con muelas de corindón con grano 80.

Para rectificar las cuchillas de hachas, piquetas, palas, etc. una muela de corindón con grano de 40-60 puede ser suficiente.

23 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO, ELIMINACIÓN

ADVERTENCIA



Riesgo de descarga eléctrica! Manejar la máquina mientras está encendida puede provocar lesiones graves o la muerte.

→ ¡Siempre desconecte la máquina de la fuente de alimentación antes de realizar trabajos de limpieza, servicio o mantenimiento y asegúrela contra reinicios involuntarios!

23.1 Limpieza

La limpieza regular es un requisito previo para el funcionamiento seguro de la máquina y su larga vida útil.

NOTA



Los productos de limpieza incorrectos pueden atacar la pintura de la máquina. No utilice disolventes, diluyentes de nitro u otros agentes de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina. ¡Observe la información y las instrucciones del fabricante del producto de limpieza!

Mantenga las superficies y las ranuras de ventilación de la máquina libres de polvo y suciedad.

- Use un paño suave y una solución de jabón suave para limpiar y, si es necesario, un chorro de aire comprimido sin humedad.

23.2 Mantenimiento

La máquina requiere poco mantenimiento y solo algunas partes necesitan servicio. Independientemente de esto, los fallos o defectos que puedan afectar la seguridad del usuario deben eliminarse de inmediato!

- Antes de cada uso, asegúrese de que los dispositivos de seguridad estén en perfectas condiciones y funcionen correctamente.
- Verifique regularmente el estado perfecto y legible de las etiquetas de advertencia y seguridad en la máquina.
- Utilice solo herramientas impecables y adecuadas.
- Utilice únicamente repuestos originales recomendados por el fabricante.

23.2.1 Plan de mantenimiento

El tipo y grado de desgaste de la máquina depende en gran medida de las condiciones de funcionamiento. Los siguientes intervalos se aplican cuando se utiliza la máquina dentro de los límites especificados:

Intervalo	Componente	Medidas
Antes de comenzar a trabajar	• muela abrasiva	• comprobar si hay daños
	• cable de alimentación	
Después de terminar el trabajo	• superficies	• eliminar el polvo y la suciedad
Según sea necesario	• muela abrasiva	• cambio



23.2.2 Cambio de la muela abrasiva

ADVERTENCIA



Antes de abrir la cubierta, asegúrese de que la máquina esté desconectada de la fuente de alimentación y asegurada contra un reinicio involuntario. Si acaba de usar la máquina, espere unos minutos antes de abrirla hasta que la muela y la máquina se hayan enfriado.

- Retire el protector de la muela abrasiva (rojo).
- Fije la muela y afloje la tuerca de fijación y la brida.
- Opcionalmente, puede medir la nueva muela estáticamente por desequilibrio y equilibrarla si es necesario.
- Retire la muela antigua y monte con cuidado y precisión la nueva.
- Monte la brida, la tuerca y el protector de la muela abrasiva.
- Ahora deje que la muela funcione durante un minuto en modo de prueba y preste atención a cualquier irregularidad, desequilibrio, etc.

23.3 Almacenamiento

Cuando no esté en uso, guarde la máquina en un lugar seco, a prueba de heladas y con cerradura para contrarrestar el desarrollo de óxido por un lado y para garantizar que personas no autorizadas y especialmente niños no puedan acceder a la máquina.

NOTA



El almacenamiento inadecuado puede dañar y destruir componentes importantes. ¡Almacene piezas empaquetadas o ya desempaquetadas solo en las condiciones ambientales previstas!

23.4 Reciclado



No se deshaga de su máquina en los residuos no reciclables. Póngase en contacto con las autoridades locales para obtener información sobre las mejores posibilidades de reciclado en su área. Al comprar una máquina nueva o equivalente de su distribuidor, en ciertos países se requiere que deseche su vieja máquina correctamente.

24 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

ADVERTENCIA



Riesgo de descarga eléctrica!

Manejar la máquina mientras está encendida puede provocar lesiones graves o la muerte.

- ¡Siempre desconecte la máquina de la fuente de alimentación antes de realizar trabajos de limpieza, servicio o mantenimiento y asegúrela contra reinicios involuntarios!

Se pueden descartar de antemano muchas posibles fuentes de error si la máquina está conectada correctamente a la fuente de alimentación. Si no puede realizar las reparaciones necesarias correctamente y / o no tiene la capacitación requerida, siempre consulte a un especialista para resolver el problema.

Problema	Posible causa	Solución
La máquina no se enciende	• El cable de alimentación no está enchufado	• Enchufe el cable
	• El interruptor de encendido y apagado está defectuoso.	• Póngase en contacto con el centro de servicio
Bajo rendimiento de rectificado	• La muela abrasiva está desgastada	• Reemplace la muela abrasiva • Rectifique la muela abrasiva



25 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente!

Le présent manuel d'exploitation contient des informations et des remarques importantes relatives à la mise en service et à la manipulation sécurisée des tourets DSM150_230V, DSM175_230V, et DSM200_230V, ci-après désignés par « machine » dans le présent document.



Le mode d'emploi fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être retiré. Conservez-le à des fins ultérieures dans un endroit approprié et facilement accessible pour les utilisateurs (exploitants) et joignez-le à la machine si celle-ci est transmise à des tiers!

Veillez respecter les consignes de sécurité!

Respectez les consignes de sécurité et les mises en garde contre les dangers. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques!

Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur!

Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.

Droits d'auteur

© 2024

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Tous droits réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel. : +43 7289 71562-0

info@holzmann-maschinen.at



26 SÉCURITÉ

Cette section contient des instructions et des informations importantes pour la mise en service et le fonctionnement en toute sécurité de la machine.



Pour votre sécurité, veuillez lire attentivement ces instructions avant d'utiliser la machine. Cela permet d'utiliser la machine en toute sécurité, évitant ainsi les malentendus, les blessures et les dommages matériels. Notez également les symboles utilisés sur la machine, les pictogrammes, les instructions et les avertissements de sécurité !

26.1 Utilisation correcte

La machine est destinée exclusivement aux activités suivantes:
pour meuler des lames, des profils coupés, des bords d'outils, des pièces.

AVIS



Si vous utilisez la machine autrement que comme indiqué dans ce manuel, HOLZMANN-Maschinen GmbH décline toute demande de garantie, ou donner une compensation

26.1.1 Conditions environnementales

La machine est conçue pour fonctionner dans les conditions suivantes:

Humidité:	max. 70 %
Température (opérationnel)	+5° C à +40° C
Température (stockage, transport)	-25° C à +55° C

26.1.2 Utilisation interdite

- Ne pas utiliser la machine sans la condition physique et mentale appropriée.
- N'utilisez pas la machine sans une bonne connaissance du mode d'emploi.
- Toute modification de la conception de la machine est interdite.
- Utilisation de la machine à l'extérieur.
- Utilisation de la machine à proximité de liquides, vapeurs ou gaz inflammables.
- Utilisation de la machine en dehors des limites techniques spécifiées dans ce manuel.
- Retirer les étiquettes de sécurité fixées sur la machine.
- Modifier, contourner ou remplacer les fonctions de sécurité de la machine.
- Il est interdit d'utiliser des meules dont le nombre de tours maximum autorisé est inférieur à celui de la machine.

Si vous utilisez la machine autrement que comme indiqué dans ce manuel, HOLZMANN-Maschinen GmbH décline toute demande de garantie, ou donner une compensation.

26.2 Conditions requises pour les utilisateurs

La machine est conçue pour fonctionner par une seule personne. Les conditions préalables au fonctionnement de la machine sont l'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du mode d'emploi. Les personnes qui ne peuvent pas utiliser la machine en toute sécurité en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles ou de leur inexpérience ou ignorance ne doivent pas l'utiliser sans la supervision ou les instructions d'une personne responsable.

Les lois et réglementations locales en vigueur peuvent limiter l'âge de l'opérateur et limiter l'utilisation de cette machine!

Mettez votre équipement de protection individuelle avant de travailler avec la machine.
Les travaux sur les composants ou équipements électriques ne doivent être effectués que par un électricien qualifié ou sous la direction et la supervision d'un électricien qualifié.

26.3 Instructions de sécurité

Pour éviter les dysfonctionnements, les dommages et les problèmes de santé, les points suivants doivent être pris en compte lors de l'utilisation de la machine, en plus des règles générales relatives à la sécurité du travail:

- Vérifier que la machine est complète et fonctionnelle avant la mise en service.
- Choisissez une surface plane, sans vibration et antidérapante comme site d'installation.
- Assurez-vous qu'il y a suffisamment d'espace autour de la machine!
- Assurez-vous qu'il y a suffisamment d'éclairage sur le lieu de travail pour éviter les effets stroboscopiques.
- Assurez-vous d'avoir un environnement de travail propre.
- N'utilisez que des outils sans défaut, exempts de fissures et autres défauts (par exemple déformations).
- Retirez la clé à outils et tout autre outil de réglage avant d'allumer la machine.
- Gardez la zone autour de la machine exempte d'obstacles (par exemple, la poussière, les copeaux, les pièces coupées, etc.).
- Ne laissez jamais la machine en marche sans surveillance. Éteignez la machine avant de quitter la zone de travail et sécurisez-la contre tout redémarrage involontaire ou non autorisé.
- La machine ne peut être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui ont été informées des dangers résultant de ces travaux.
- Assurez-vous que des personnes non autorisées maintiennent une distance de sécurité appropriée par rapport à l'appareil, et surtout éloignez les enfants de la machine.



- Lorsque vous travaillez sur la machine, ne portez jamais de bijoux lâches, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et lâches.
- Cachez les cheveux longs sous un protège-cheveux.
- Porter des vêtements de travail de protection bien ajustés et un équipement de protection approprié (protection oculaire, masque anti-poussière, protection auditive, gants de travail).
- Travaillez toujours avec soin et prudence et n'utilisez jamais une force excessive.
- Ne pas abuser de la machine!
- Arrêtez la machine avant de procéder aux travaux de réglage, d'adaptation, de nettoyage, d'entretien ou de réparation, etc. et débranchez-la de l'alimentation électrique. Avant de commencer à travailler sur la machine, attendez que tous les outils ou pièces de la machine s'arrêtent complètement et sécurisez la machine contre un redémarrage involontaire.
- Ne travaillez pas sur la machine si vous êtes fatigué, pas concentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues!

26.4 Sécurité électrique

- Assurez-vous que la machine est mise à la terre.
- Utilisez uniquement des câbles (d'extension) appropriés. N'utilisez pas le câble pour retirer la fiche de la prise. Protégez le câble de la chaleur, de l'huile et des arêtes vives.
- La machine ne doit être utilisée que dans un environnement humide si la source d'alimentation est protégée par un disjoncteur différentiel.
- Protégez-vous des chocs électriques. Évitez de toucher le corps avec des parties mises à la terre.
- Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement!

26.5 Consignes de sécurité spéciales pour les tourets

- Meuler uniquement à sec.
- Ne mettez pas la main dans la machine en marche.
- Ne freinez pas la meule avec votre main ou d'autres objets.
- Ne pas utiliser la machine si la meule est endommagée.
- La machine doit être stable sur une surface ferme, stable et résistante aux vibrations avec des pieds en caoutchouc montés. Pour un fonctionnement stationnaire, nous recommandons que la machine soit fixée à la surface (par exemple, un établi stable) ou sur un support de machine approprié (par exemple DSMMS1).
- Si la meule est usée, le support de pièce et la protection doivent être réajustés! Protégez les meules contre les chocs, les frappes, etc. Remplacez immédiatement les meules défectueuses. Chaque fois qu'une meule est installée, nous recommandons que la meule soit montée aussi précisément que possible pour éviter tout déséquilibre et usure irrégulière afin de garantir une longue durée de vie. Des tests de déséquilibre supplémentaires, par exemple statiques, sont recommandés.

26.6 Risques résiduels

Même si toutes les règles de sécurité et instructions d'utilisation sont respectées, il existe certains risques résiduels. En raison de la conception et de la construction de la machine, l'utilisation de la machine peut entraîner des situations dangereuses, identifiées comme suit dans le présent manuel d'utilisation:

DANGER



Un tel avis de sécurité indique une situation extrêmement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, entraînera la mort ou des blessures graves.

AVERTISSEMENT



Un tel avis de sécurité indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, pourrait entraîner la mort ou des blessures graves.

ATTENTION



Un tel avis de sécurité indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, pourrait causer des blessures mineures.

NOTE



Un tel avis de sécurité indique une situation potentiellement dangereuse pouvant causer des dommages matériels si elle n'est pas évitée.

Indépendamment de toutes les règles de sécurité, votre bon sens et votre aptitude technique / formation appropriée restent les facteurs de sécurité les plus importants lors du fonctionnement correct de la machine! **Travailler en sécurité dépend principalement de vous!**



27 TRANSPORT

Pour un transport correct, respectez les instructions et informations sur l'emballage de transport concernant le centre de gravité, les points de fixation, le poids, les moyens de transport à utiliser ainsi que la position de transport prescrite, etc.

Transportez la machine dans son emballage jusqu'au site d'installation. Faites attention à la bonne posture lorsque vous soulevez, transportez et déposez la charge:

Levage, dépose

- Établissez la stabilité lors du levage / de la pose (largeur des hanches des jambes).
- Soulevez / abaissez la charge avec les genoux pliés et le dos droit (comme un haltérophile).
- Ne soulevez / abaissez pas la charge subitement.

Porter

- Transportez la charge aussi près que possible du corps avec les deux mains.
- Portez votre charge dos droit.

28 MONTAGE

28.1 Activités préparatoires

28.1.1 Contenu de livraison

Après réception de la machine, vérifiez que toutes les pièces sont présentes. Signaler tous dommages ou pièces manquantes immédiatement à votre revendeur ou le transporteur. Les dommages visibles doivent également être enregistrés dans la livraison sans délai, conformément aux dispositions de la garantie, sinon les marchandises seront acceptées comme livrées correctement.

28.1.2 Lieu d'installation

NOTE: Le sol ou la table de travail du site d'installation doit pouvoir supporter la charge de la machine. L'encombrement minimum de la machine résulte des dimensions de la machine plus une zone de sécurité autour de la machine.

Choisissez une base stable et de niveau avec un espace approprié comme emplacement d'installation. Lors de l'installation de la machine, tenez également compte de la zone de travail requise pour l'usinage des pièces! La base de cet appareil possède des trous de montage qui lui permettent d'être fixé à un établi / support de machine (par exemple Holzmann DSMMS1) ou à toute autre surface de montage pour l'empêcher de bouger pendant le fonctionnement et de provoquer des blessures ou des dommages accidentels.



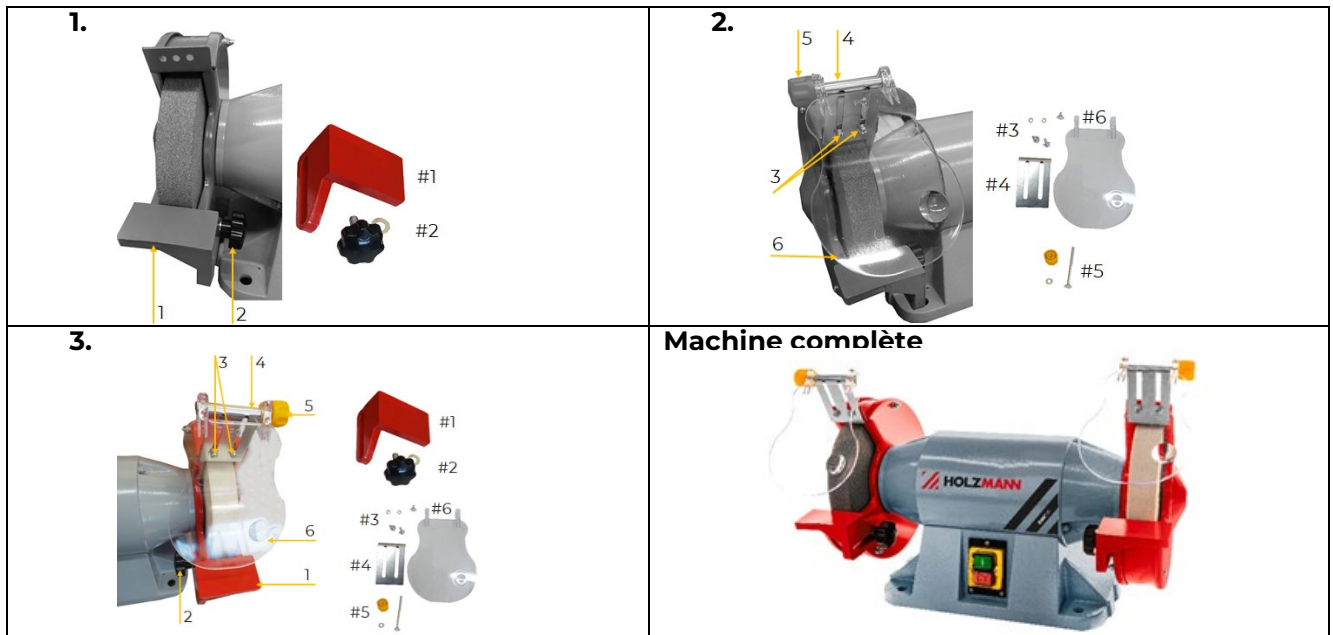
(DSMMS1)

28.2 Assemblage

DSM150, DSM175

1.	2.
3.	Machine complète

DSM200



28.3 Raccordement électrique

AVERTISSEMENT



Tension électrique dangereuse!

Risque de blessure dû à une tension électrique dangereuse!

→ Le raccordement de la machine à l'alimentation électrique ainsi que les contrôles qui y sont liés ne doivent être effectués que par un électricien spécialisé ou sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé!

- Vérifier que le raccord neutre (si présente) et la mise à la terre de protection fonctionnent.
- Vérifier que la tension d'alimentation et la fréquence correspondent aux indications de la machine.

AVIS



Ecart de la tension d'alimentation et de la fréquence!

Une déviation de la valeur de la tension d'alimentation de $\pm 5\%$ est autorisée. Un fusible de sécurité contre les courts-circuits doit être présent dans le réseau d'alimentation de la machine!

- Utiliser un câble d'alimentation qui répond aux exigences électriques (p. ex. H07RN, H05RN) et consulter un tableau de capacité de charge électrique pour connaître la section requise du câble d'alimentation. Veiller à cet égard aux mesures de protection contre les dommages mécaniques.
- S'assurer que l'alimentation électrique est protégée par un disjoncteur différentiel.
- Ne brancher la machine que sur une prise correctement mise à la terre.
- En cas d'utilisation d'une rallonge, veiller à ce que ses dimensions correspondent à la puissance de raccordement de la machine. La puissance de raccordement est disponible dans les données techniques, les rapports entre la section et la longueur des câbles dans la littérature spécialisée ou en vous informant auprès d'un électricien spécialisé.
- Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement!

AVIS



Le fonctionnement n'est autorisé qu'avec un dispositif de protection contre les courants de défaut (RCD) avec un courant de défaut maximal de 30 mA.

29 FONCTIONNEMENT

29.1 Instructions d'utilisation

- Permettre à la meule d'atteindre sa pleine vitesse avant de commencer le processus de rectification.
- Ne surchargez pas la machine! Un signe indubitable de surcharge est lorsque la meule perd de la vitesse de manière significative en raison de la pression de la pièce.
- NE PAS utiliser la machine pour tout type d'opérations DE COUPE!
- Habituellement, habituez-vous à ne pas vous tenir exactement devant lorsque la machine est allumée, mais sur le côté à l'avant. Si une petite particule, etc. est catapultée après le démarrage, vous n'êtes pas dans le champ de tir.
- Avant de meuler, assurez-vous que le porte-outil est bien fixé et a une distance maximale de la meule de 1,5mm.
- Lorsque vous utilisez la machine en sèche utilisez toujours des lunettes et gants de sécurité.
- Les vis de verrouillage et la bride doivent être vérifiées avant chaque utilisation, si nécessaire la vis de verrouillage doit être resserrée.



- En raison du danger pour les voies respiratoires de la poussière de meulage, nous recommandons de connecter la machine à un aspirateur adapté à l'extraction de copeaux métalliques.
- Cependant, au moins après chaque opération, nettoyez le touret et l'environnement de travail avec un aspirateur de copeaux d'abrasion et de poussière métallique. Tourbillonnée dans le canon, cette substance nocive pénètre dans les voies respiratoires. Le port d'un masque est donc fortement recommandé, surtout lorsqu'il est utilisé fréquemment.

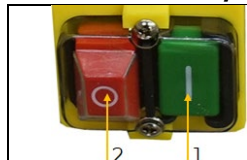
29.2 Fonctionnement

ATTENTION



Évitez de toucher la meule de ponçage et la pièce immédiatement après utilisation, car ils deviennent très chauds.

29.2.1 Marche/Arrêt



La machine s'allume et s'éteint avec l'interrupteur ON / OFF

Pour allumer la machine, appuyez sur "I" (vert), (1).

Pour éteindre la machine, appuyez sur "O" (rouge), (2).

29.2.2 Travaux de meulage

La rectification / affûtage est une science elle-même! Les alliages métalliques différents, les types de profil, l'angle correct de rectification, et le matériel et le grain de la meule et la vitesse ont un impact décisif sur les résultats de rectification. Chaque type d'acier nécessite une meule optimisée pour obtenir les meilleurs résultats.

Comme règle de base l'acier allié simple et multiple peuvent être rectifié avec meule de corindon de grain 80. Pour rectifier les lames des haches, pioches, pelles, etc. une meule de corindon de grain 40-60 peut être suffisante.

30 NETTOYAGE, ENTRETIEN, STOCKAGE, DISPOSITION

AVERTISSEMENT



Risque de choc électrique!

Manipulation avec la machine sous tension peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

- Débranchez toujours la machine de l'alimentation électrique avant les travaux de nettoyage, d'entretien ou de maintenance et protégez-la contre tout redémarrage involontaire!

30.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier est une condition préalable au fonctionnement sûr de la machine et à sa longue durée de vie.

NOTE



Des agents de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. N'utilisez pas de solvants, de diluant nitro ou d'autres agents de nettoyage pour le nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine. Respectez les informations et les instructions du fabricant du produit de nettoyage!

- Gardez les surfaces et les fentes de ventilation de la machine exemptes de poussière et de saleté.
- Utilisez un chiffon doux et une solution savonneuse douce pour le nettoyage et, si nécessaire, d'un jet d'air comprimé exempt d'humidité.

30.2 Entretien

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Indépendamment de cela, les dysfonctionnements ou défauts susceptibles de nuire à la sécurité de l'utilisateur doivent être éliminés immédiatement!

- Avant chaque mise en service, assurez-vous que les dispositifs de sécurité sont en parfait état et fonctionnent correctement.
- Vérifiez régulièrement l'état parfait et lisible des autocollants d'avertissement et de sécurité sur la machine.
- N'utilisez que des outils parfaits et adaptés.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant.

30.2.1 Plan de service et d'entretien

Le type et le degré d'usure de la machine dépendent dans une large mesure des conditions de fonctionnement. Les intervalles suivants s'appliquent lors de l'utilisation de la machine dans les limites spécifiées:

Intervalle	Composant	Mesure
Avant de commencer le travail	• meule • câble électrique	• vérifier les dommages
Après avoir terminé le travail	• surfaces	• enlever la poussière et la saleté
Au besoin	• meule	• changement



30.2.2 Remplacement de la meule

AVERTISSEMENT



Avant d'ouvrir le capot, assurez-vous que la machine est déconnectée de l'alimentation électrique et sécurisée contre un redémarrage involontaire. Si vous venez d'utiliser la machine, attendez quelques minutes avant de l'ouvrir jusqu'à ce que la meule et la machine soient refroidies.

- Retirez la protection de la meule (rouge).
- Fixez la meule et desserrez l'écrou de fixation et la bride.
- Vous pouvez éventuellement mesurer statiquement la nouvelle meule pour un déséquilibre et l'équilibrer si nécessaire.
- Retirez l'ancienne meule et montez la nouvelle avec précaution et précision.
- Assemblez la bride, l'écrou et le carter de meule.
- Laissez maintenant la meule tourner pendant une minute en mode test et faites attention aux irrégularités, déséquilibres, etc.

30.3 Entreposage

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, rangez la machine dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable afin de contrer le développement de la rouille d'une part et pour garantir que les personnes non autorisées et en particulier les enfants ne puissent pas accéder à la machine.

NOTE



Un entreposage incorrect peut endommager et détruire des composants importants. Stockez les pièces emballées ou déjà déballées uniquement dans les conditions environnementales prévues !

30.4 Disposition



Ne jetez pas votre machine dans des déchets non recyclables. Contactez les autorités locales pour obtenir des informations sur les meilleures possibilités de recyclage dans votre région. Lorsque vous achetez une nouvelle machine ou un produit équivalent auprès de votre revendeur, dans certains pays, vous devez éliminer correctement votre ancienne machine.

31 DEPANNAGE

AVERTISSEMENT



Risque de choc électrique!

Manipulation avec la machine sous tension peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

- Débranchez toujours la machine de l'alimentation électrique avant les travaux de nettoyage, d'entretien ou de maintenance et protégez-la contre tout redémarrage involontaire !

De nombreuses sources d'erreur possibles peuvent être exclues à l'avance si la machine est correctement connectée à l'alimentation. Si vous ne pouvez pas effectuer correctement les réparations nécessaires et / ou n'avez pas la formation requise, consultez toujours un spécialiste pour résoudre le problème.

Problème	Cause possible	Solution
La machine ne peut pas être allumée	• La fiche secteur n'est pas branchée	• Branchez la fiche secteur
	• L'interrupteur marche-arrêt est défectueux	• Contacter le centre de service
Performance de meulage faible	• La meule est usée	• Remplacer la meule • Rectifier la meule



32 ÚVODNÍ SLOVO (CZ)

Vážený zákazníku!

Tento návod k použití obsahuje informace a důležité pokyny ke zprovoznění dvoukotoučových brusek DSM150_230V, DSM175_230V a DSM200_230V, dále v tomto dokumentu označovaného jako „stroj“, a k manipulaci s ním.



Návod k použití je součástí stroje a nesmí být odstraněn. Uchovávejte jej pro pozdější použití na vhodném místě, které je snadno přístupné uživatelům (provozovatelům), a v případě předání třetí osobě jej přiložte ke stroji!

Prosím dodržujte bezpečnostní pokyny!

Dodržujte pokyny, týkající se bezpečnosti a rizik. Jejich nerespektování může vést k vážným zraněním.

Vzhledem ke stálým inovacím našich produktů se mohou obrázky a obsah mírně lišit. Pokud zjistíte nějaké chyby, informujte nás o nich.

Technické změny vyhrazeny!

Okamžitě po převzetí zkontrolujte zboží a případné reklamace zaznamenejte do nákladního listu při převzetí zásilky dopravcem!

Poškození způsobené přepravou nám musí být nahlášeno zvlášť do 24 hodin.

Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nemůže převzít žádnou záruku za poškození způsobená přepravou, která nebyla zaznamenána.

Autorské právo

© 2024

Tato dokumentace je chráněna autorskými právy. Všechna práva vyhrazena! Soudně stíhány budou zejména patisk, překládání a vyjímání fotografií a obrázků.

Za sjednaný příslušný soud se považuje zemský soud v Linci nebo soud příslušný pro 4170 Haslach.

Adresa zákaznického servisu

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel.: +43 7289 71562-0
info@holzmann-maschinen.at



33 BEZPEČNOST

Tato kapitola obsahuje informace a důležité pokyny k bezpečnému uvedení do provozu a provozu stroje.



Pro vaši bezpečnost si před uvedením do provozu pečlivě přečtěte tento návod. To vám umožní bezpečnou práci se strojem a vyhnout se nedorozuměním, jakož i věcným škodám a zraněním. Zvláště dbejte na symboly a piktogramy, nalepené na stroji, jakož i bezpečnostní pokyny!

33.1 Účel použití

Stroj je výhradně určen k následujícím činnostem:

Pro broušení různých ostří, řezných profilů, hran nástrojů a jiných obrobků.

POKYN



Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nepřebírá odpovědnost nebo záruku za jiné použití nebo použití překračující tento rámec a za škody na majetku či na zdraví, které tím vzniknou.

33.1.1 Technická omezení

Stroj je určen k provozu za následujících podmínek:

Rel. vlhkost:	max. 65 %
Teplota (pro provoz)	+5° C až +40° C
Teplota (skladování a transport)	-25° C až +55° C

33.1.2 Zakázané použití / nebezpečné použití

- Provozovat stroj ve špatném zdravotním a mentálním stavu
- Provozovat stroj bez dostatečných znalostí návodu (stroj + motor).
- Měnit konstrukci stroje
- Provozovat stroj venku
- Provozovat stroj v blízkosti zápalných látek, par nebo plynů.
- Provozovat stroj mimo uvedené technické hranice.
- Odstraňovat ze stroje bezpečnostní prvky.
- Měnit nebo vyřazovat bezpečnostní prvky na stroji.
- Používat brusné kotouče, jejichž předepsané provozní otáčky nedosahují otáček stroje.

Použití v rozporu s určením, resp. nerespektování výkladu a pokynů, uvedených v tomto návodu, bude mít za následek zánik veškerých nároků vůči společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH na poskytnutí záruky a náhrady škody.

33.2 Požadavky na uživatele

Předpokladem k používání tohoto stroje je tělesná a duševní způsobilost, jakož i znalost a porozumění návodu k použití.

Dbejte na to, že místní právní předpisy mohou omezit minimální věk obsluhy stroje!

Před zahájením práce se strojem si nasadte osobní ochranné pomůcky.

Práce na elektrických částech stroje jsou povoleny pouze elektromechanikům s příslušným oprávněním nebo pod jejich vedením a kontrolou.

33.3 Všeobecné bezpečnostní pokyny

K zamezení závadám, škodám a zranění při práci se strojem vedle všeobecných bezpečnostních pravidel dodržujte následující pokyny:

- Před použitím zkontrolujte bezvadný stav stroje. Dbejte na to, aby všechny bezpečnostní prvky stroje byly na svých místech, ujistěte se, že všechny matky a šrouby jsou pevně dotaženy. Stroj nepoužívejte, pokud některé části chybí nebo jsou vadné!
- Dbejte na dostatečné osvětlení pracoviště.
- Před uvedením do provozu zkontrolujte stroj na úplnost a funkci.
- Jako místo instalace vyberte rovný, neklouzavý podklad bez rizika vibrací.
- Zajistěte dostatek prostoru kolem stroje!
- Zajistěte dostatečné světelné podmínky na pracovišti, abyste tím zabránili stroboskopickým účinkům.
- Ujistěte se, že je pracovní prostředí čisté.
- Používejte pouze bezvadné nástroje bez trhlin a jiných vad (jako jsou např. deformace).
- Před zapnutím stroje z něj odstraňte seřizovací nářadí.
- Prostor kolem stroje udržujte volný a zbavený překážek (např. prach, třísky, odřezky apod.).
- Nikdy nenechávejte běžící stroj bez dozoru. V případě potřeby před opuštěním pracoviště stroj zastavte a zajistěte proti nežádoucímu spuštění.
- Stroj smí obsluhovat, udržovat nebo opravovat pouze osoby, které jsou s ním obeznámeny a jsou poučeny o nebezpečích vznikajících při této práci.
- Zajistěte, aby se neoprávněné osoby zdržovaly v bezpečné vzdálenosti od stroje, a zejména aby děti byly mimo dosah stroje.



- Při práci na stroji nikdy nenoste volné šperky, volné oblečení, kravaty nebo dlouhé, rozpuštěné vlasy.
- Skryjte dlouhé vlasy pod sítku na vlasy.
- Používejte dobře přiléhající ochranný pracovní oděv a vhodné ochranné pomůcky (ochranu očí, prachovou masku, ochrana sluchu, pracovní rukavice).
- Pracujte vždy s rozmyslem a potřebnou opatrností a nikdy nepoužívejte nadměrnou sílu.
- Stroj nikdy nepřetěžujte!
- Před seřizováním, přestavbami, čištěním, údržbou nebo pravidelným servisem stroj vždy zastavte a odpojte od zdroje napájení. Před zahájením prací na stroji počkejte na úplné zastavení všech nástrojů nebo částí stroje a zajistěte stroj proti neúmyslnému spuštění
- Vyhněte se práci na stroji v případě únavy, nedostatku koncentrace nebo pod vlivem léků, alkoholu nebo drog!

33.4 Elektrická bezpečnost

- Ujistěte se, že je stroj uzemněný.
- Používejte pouze vhodné (prodlužovací) kabely. Nepoužívejte kabel k vytažení zástrčky ze zásuvky. Kabel chraňte před teplem, olejem, ostrými hranami.
- Používání elektrického nářadí ve vlhkém prostředí je přípustné pouze tehdy, je-li zdroj napájení chráněn proudovým chráničem.
- Chraňte se před úrazem elektrickým proudem. Vyvarujte se kontaktu těla s uzemněnými částmi
- Poškozený kabel musí být neprodleně vyměněn!

33.5 Speciální bezpečnostní pokyny pro tento stroj

- Bruste pouze na sucho.
- Nesahejte do běžícího stroje.
- Brusný kotouč nikdy nebrzděte rukou ani jinými předměty.
- Nepoužívejte zařízení, pokud je brusný kotouč poškozen.
- Dvojitá bruska musí být stabilní na pevném, stabilním povrchu odolném proti vibracím a s namontovanými gumovými nožičkami. V případě stacionárního provozu doporučujeme, aby byl stroj upevněn k podkladu (např. stabilní pracovní stůl) nebo na opčním stojanu stroje.
- Pokud je brusný kotouč opotřebovaný, je třeba znovu nastavit opěru obrobku a ochranné sklo! Chraňte brusné kotouče před nárazy, údery atd. Vadné brusné kotouče okamžitě vyměňte. Při každé montáži brusného kotouče doporučujeme z důvodu dlouhé životnosti kotouče, aby byl kotouč namontován co nejpřesněji, aby se zajistilo, že kotouč nebude nevyvážený a zabránilo se nepravidelnému opotřebování. Doporučuje se dodatečné otestování vyváženosti, např. statické.

33.6 Pokyny k bezpečnosti

I při správném používání zůstávají některá rizika. Vlivem konstrukce a zhotovení stroje mohou při práci se strojem vzniknout nebezpečné situace, které jsou v tomto návodu popsány:

NEBEZPEČÍ



Nedodržení tohoto pokynu může vést k nebezpečné situaci, která vede k těžkému zranění nebo smrti.

VAROVÁNÍ



Tento pokyn vede k možné nebezpečné situaci, která může skončit zraněním nebo smrtí, pokud pokyn není respektován.

POZOR



Pokud tento pokyn není respektován, může jeho nedodržení vést k nebezpečné situaci, která může končit i zraněním.

POKYN



Pokud tento pokyn není respektován, může vést k nebezpečné situaci, končící až poškozením stroje a věcným škodám.

Bez ohledu na všechny bezpečnostní předpisy zůstává Váš zdravý rozum a Vaše odpovídající technická zdatnost / vzdělání nejdůležitějším bezpečnostním faktorem při bezchybném provozu stroje.

Bezpečná práce závisí především na vás!

34 TRANSPORT

Pro zajištění správné přepravy dbejte pokynů a informací na přepravním obalu týkající se těžiště, upevňovacích bodů, hmotnosti, dopravních prostředků, které mají být použity, jakož i předepsané přepravní polohy atd.



Přepravujte stroj na místo instalace v obalu. Při zvedání, přenášení a ukládání nákladu dbejte na správné držení těla:

Zvedání / Skládání:

- Zajistěte stabilitu při zvedání / skládání nákladu (nohy jsou rozkročené).
- Zvedejte / skládejte náklad s pokrčenými koleny a rovnými zády (jako vzpěrač).
- Nezvedejte / neskládejte náklad trhavými pohyby.

Přenášení:

- Náklad přenášejte oběma rukama co nejbližší k tělu. Náklad přenášejte s rovnými zády.
- Montage

35 MONTÁŽ

35.1 Přípravné činnosti

35.1.1 Součást dodávky

Na dodací list vždy uveďte viditelná poškození při přepravě a stroj ihned po vybalení zkontrolujte, zda nebyl při přepravě poškozen nebo zda neobsahuje chybějící nebo poškozené součásti. Jakékoli poškození stroje nebo chybějící součásti okamžitě nahláste svému prodejci nebo přepravní společnosti.

35.1.2 Místo instalace

UPOZORNĚNÍ: Podlaha v místě instalace musí být schopna unést hmotnost stroje. Minimální nároky na prostor stroje vyplývají z rozměrů stroje a bezpečnostní oblasti kolem stroje.

Jako místo instalace vyberte rovný a stabilní podklad s odpovídajícím prostorem. Místo instalace musí také splňovat ergonomické požadavky na pracoviště. Při instalaci stroje zohledněte také pracovní prostor potřebný pro obrábění a manipulaci s obrobky!

Základna tohoto zařízení má montážní otvory, které umožňují jeho připojení k pracovnímu stolu / stojanu stroje (např. Holzmänn DSMMS1) nebo k jiné montážní ploše, aby se zabránilo pohybu během provozu a způsobení náhodných zranění nebo poškození.

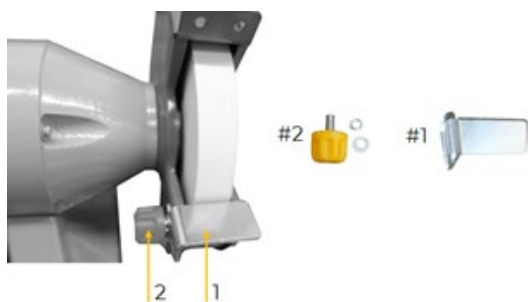


(DSMMS1)

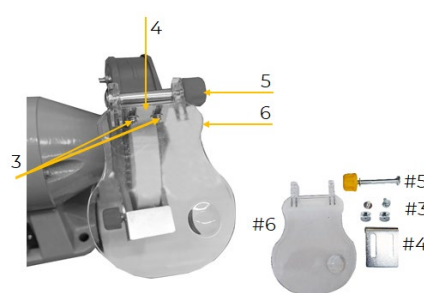
35.2 Sestavení

DSM150, DSM175

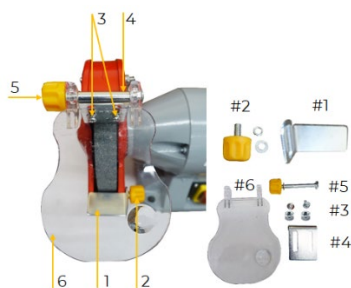
1.



2.



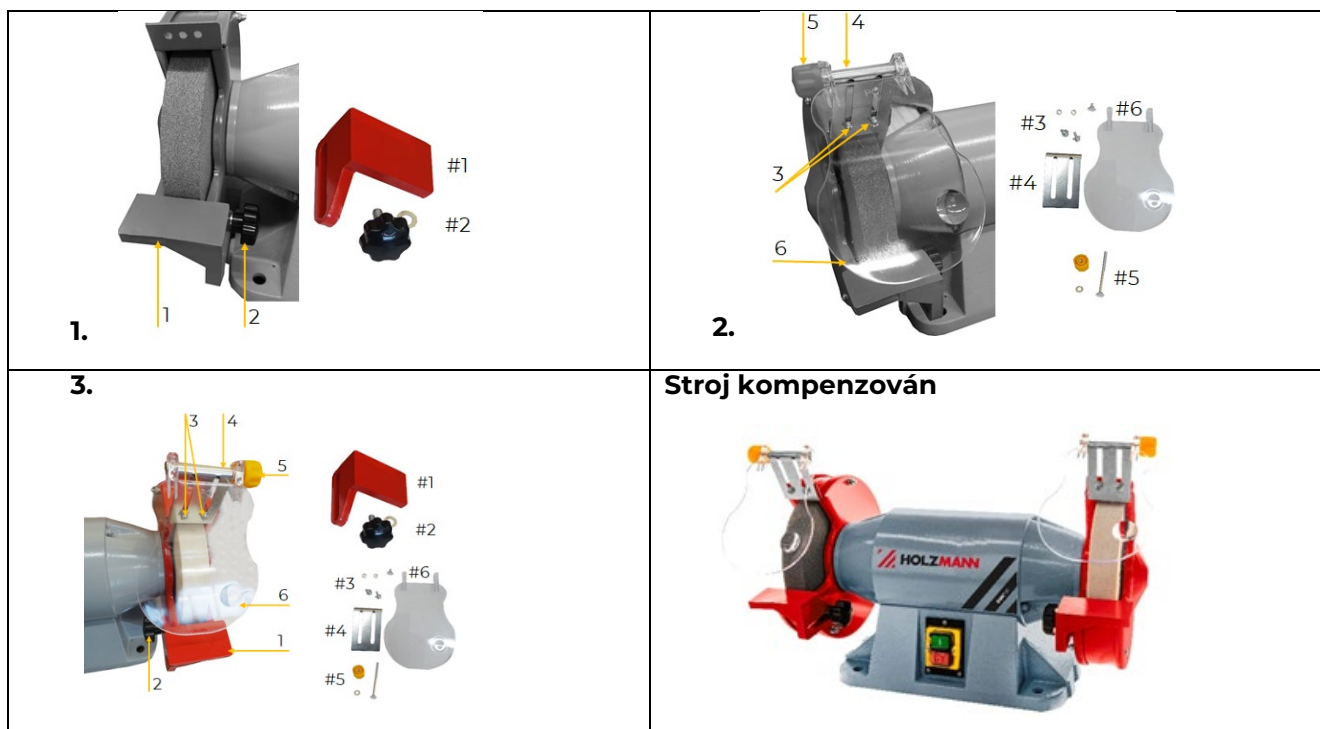
3.



Stroj kompenzován



DSM200



35.3 Připojení k elektrické síti

VAROVÁNÍ



Nebezpečné elektrické napětí!

Riziko zranění nebezpečným elektrickým napětím!

→ Připojení stroj k přívodu elektrického napětí i kontroly, které jsou s tím spojeny, smí provádět jen odborník v oboru elektro nebo jiná osoba s poučením a pod dohledem takového odborníka!

- Zkontrolujte, zda je funkční nulové spojení (pokud je k dispozici) a ochranné uzemnění.
- Zkontrolujte, zda odpovídá napájecí napětí a frekvence v údajích o stroji.

OZNÁMENÍ



Odchylka napájecího napětí a frekvence!

Odchylka $\pm 5\%$ od hodnoty napájecího napětí je povolena. V napájecí síti stroje musí být zkratová pojistka!

- Použijte napájecí kabel, který vyhovuje požadavkům na elektrinu (např. H07RN, H05RN) a potřebný průřez napájecího kabelu zjistíte z tabulky proudové zatížitelnosti. Přitom dbejte na opatření na ochranu proti mechanickému poškození.
- Přesvědčte se, že je přívod elektrického napětí chráněn proudovým chráničem.
- Stroj zapojte pouze do řádně uzemněné zásuvky.
- Při použití prodlužovacího kabelu dávejte pozor na to, aby jeho rozměry odpovídaly připojovacímu výkonu stroje. Připojovací výkon je uveden v technických údajích, souvislost mezi průřezem a délkou kabelu naleznete v odborné literatuře nebo se obraťte na odborného elektrikáře.
- Poškozený kabel musí být ihned vyměněn.

OZNÁMENÍ



Provoz je povolen pouze s proudovým chráničem (RCD) s maximálním reziduálním proudem 30 mA.

36 PROVOZ

36.1 Provozní pokyny

- Po zapnutí nechte brusný kotouč zrychlit na plnou rychlost, než začnete brousit.
- Stroj nepřetěžujte! Nezaměnitelným znakem přetížení je, když brusný kotouč výrazně ztratí rychlost. Nepoužívejte brusku pro řezání.
- Zvykněte si na rutinu, že když je stroj zapnutý, nestojí se přesně před ní, ale vpředu ze strany. Pokud se po startu katapultuje malá částice apod., nestůjte v této oblasti.
- Před broušením se ujistěte, že je podpora nástroje dobře upevněná a má max. vzdálenost od brusného kamene 1,5 mm.
- Při broušení za sucha je nezbytné použití ochranných brýlí a zejména rukavic.



- Před každým použitím musí být zkontrolovány zajišťovací šrouby a příruba, v případě potřeby musí být zajišťovací šroub dotažen.
- Vzhledem k nebezpečí, které dýchacímu traktu způsobuje brusný prach, doporučujeme připojit brusku k odsávacímu zařízení vhodnému pro odsávání kovových třísek.
- Minimálně po každém provozu očistěte brusku a pracovní prostředí od špon a kovového prachu pomocí vysavače. Tato škodlivá látka, která se víří ve vzduchu, proniká do dýchacích cest. Proto je nadměrně doporučeno používat respirátor (ochranu dýchacích cest), zejména při častém provozu.

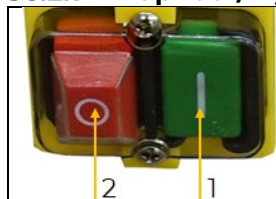
36.2 Obsluha

POZOR



Nedotýkejte se brusného kotouče a obrobku ihned po použití, protože jsou velmi horké.

36.2.1 Zapnutí / Vypnutí



Stroj můžete zapnout nebo vypnout pomocí vypínače.

Zapnutí: Stiskněte zelené tlačítko (1)

Vypnutí: Stiskněte červené tlačítko (2)

36.2.2 Broušení

Broušení je samo o sobě věda! Rozdílnost kovových slitin, profilů i ideální ostřicí úhel a konzistence brusného kotouče atd. mají rozhodující vliv na kvalitu výsledku broušení. Každá ocel potřebuje specifický brusný kotouč.

Obecně lze říci, že nástrojové oceli, jednou a vícekrát legované oceli lze dobře naostřit pomocí korundového kotouče K 80, pokud má uživatel odpovídající znalosti. Pro broušení seker, motyček, rýčů atd. vám velmi dobře vystačí zrnitost cca 40 a pro přebroušení zrnitost 60.

37 ČIŠTĚNÍ, ÚDRŽBA, SKLADOVÁNÍ, LIKVIDACE

VÝSTRAHA



Nebezpečí úrazu elektrickým napětím! Manipulace se strojem při přímém napájení může mít za následek vážné zranění nebo smrt.

→ Před prováděním jakýchkoli údržbářských a opravárenských prací stroj vždy odpojte od sítě a zajistěte jej proti neúmyslnému spuštění!

37.1 Čištění

Pravidelné čištění je předpokladem pro bezpečný provoz stroje a jeho dlouhou životnost.

UPOZORNĚNÍ



Nesprávné čisticí prostředky mohou napadnout lak stroje. Nepoužívejte rozpouštědla, nitroředidla ani jiné čisticí prostředky, které by mohly poškodit lak stroje. Dodržujte pokyny výrobce čisticího prostředku!

- Udržujte povrchy a větrací štěrby stroje čisté od prachu a jiných nečistot.
- K čištění použijte měkký hadřík a jemný mýdlový roztok a v případě potřeby použijte proud tlakového vzduchu (vzduch musí být bez vlhkosti).

37.2 Údržba

Stroj je v zásadě bezúdržbový a pouze několik dílů vyžaduje údržbu. Bez ohledu na to musí být okamžitě odstraněny veškeré poruchy nebo závady, které mohou ovlivnit bezpečnost uživatele!

- Před každým použitím zkontrolujte bezvadný stav a správnou funkci bezpečnostních zařízení.
- Pravidelně kontrolujte, zda jsou výstražné a bezpečnostní štítky stroje v perfektním a čitelném stavu.
- Používejte pouze bezvadné a vhodné nástroje.
- Používejte pouze originální výrobce doporučené náhradní díly.

37.2.1 Péče o stroj a plán údržby

Druh a stupeň opotřebení stroje do značné míry závisí na provozních podmínkách. Následující intervaly platí při používání stroje v rámci stanovených limitů:

Interval	Komponenta	Aktivita
Před zahájením práce	• Brusný kotouč • Síťový kabel	• Kontrola na poškození
Po dokončení práce	• Povrchy	• Odstranění prachu a nečistot
Podle potřeby	• Brusný kotouč	• Výměna



37.2.2 Výměna brusného kotouče

VÝSTRAHA



Před otevřením krytu se ujistěte, že je stroj odpojen od napájení a zajištěn proti neúmyslnému spuštění. Pokud jste stroj právě používali, počkejte několik minut, než kryt otevřete, dokud brusný kotouč a stroj nevychladnou.

- Odstraňte kryt brusného kotouče (červený).
- Zajistěte brusný kotouč a povolte upevňovací matici a přírubu.
- Nový brusný kotouč můžete případně staticky změřit na nevyváženost a v případě potřeby jej vyrovnat.
- Vyjměte starý brusný kotouč a nový opatrně a přesně namontujte.
- Namontujte přírubu, matici a kryt brusného kotouče.
- Nyní nechte brusný kotouč běžet ve zkušebním režimu po dobu jedné minuty a věnujte pozornost všem nesrovnalostem, nevyváženosti apod.

37.3 Skladování

Pokud stroj nepoužíváte, skladujte jej na suchém, mrazuvzdorném a uzamykatelném místě, abyste na jedné straně zabránili vzniku korozi a na straně druhé zajistili, aby k němu nemohly přistupovat neoprávněné osoby a zejména děti.

POKYN



Nesprávné skladování může poškodit a znehodnotit důležité součásti stroje. Skladujte zabalené nebo již rozbalené díly pouze za vhodných podmínek prostředí!

37.4 Likvidace



Dodržujte národní předpisy pro likvidaci odpadu. Nikdy nevyhazujte stroj, jeho součásti ani provozní prostředky do běžného komunálního odpadu.

V případě potřeby se obraťte na místní úřady a informujte se o dostupných možnostech likvidace. Když si od svého prodejce zakoupíte nový nebo podobný stroj, je tento v některých zemích povinen Váš starý stroj řádně zlikvidovat.

38 ODSTRANĚNÍ ZÁVAD

VAROVÁNÍ



Nebezpečné elektrické napětí! Manipulace se strojem může vést vzhledem k elektrickému napájení k těžkým zraněním až smrti.

→ Před odstraňováním závad stroj vždy odpojte od zdroje napájení a zajistěte, že napájení nebude neočekávaně obnoveno!

Mnoho možných závad může být vyloučeno správným připojením stroje k napájení.

Pokud se na opravu necítíte nebo nemáte dostatečnou kvalifikaci, obraťte se vždy na odborníka.

Závada	Možná příčina	Odstranění
Stroj nelze zapnout	• Zástrčka není zasunuta do zásuvky	• Zasuňte zástrčku do zásuvky
	• Vadný vypínač	• Obratťe se na servis
Špatný výsledek broušení	• Opatřebovaný kotouč	• Vyměňte brusný kotouč
		• Vyrovnajte kotouč



39 ERSATZTEILE / SPARE PARTS

39.1 Ersatzteilbestellung / Spare Parts Order

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage-Kategorie ERSATZTEILE oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage-Kategorie SERVICE-ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage-category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage-category SERVICE-SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to service@holzmann-maschinen.at.

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.

(ES) Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO



¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web: Categoría PIEZAS DE RECAMBIO, o póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente

- en nuestra página web, en la categoría SERVICIO-PEDIDO DE PIEZAS DE RECAMBIO,
- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at.

Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias, cuando no se solicitan con el catálogo en línea de piezas de recambio.

(FR) Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

Commandez les pièces de rechange directement sur notre page d'accueil – catégorie PIÈCES DE RECHANGE, ou contactez notre service client

- via la catégorie SERVICE-DEMANDE D'ASSISTANCE de notre page d'accueil,
- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at.

Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées, si vous ne faites pas la demande via le catalogue de pièces de rechange en ligne.

(CZ) V podobě náhradních dílů HOLZMANN používáte náhradní díly, které jsou vzájemně zkoordinovány. Optimální přesnost lícování dílů zkracuje dobu montáže a prodlužuje životnost.

OZNAMENÍ



Montáž jiných než originálních náhradních dílů způsobí ztrátu záruky! Proto platí: Při výměně komponent/dílů používejte jen výrobcem doporučené náhradní díly.

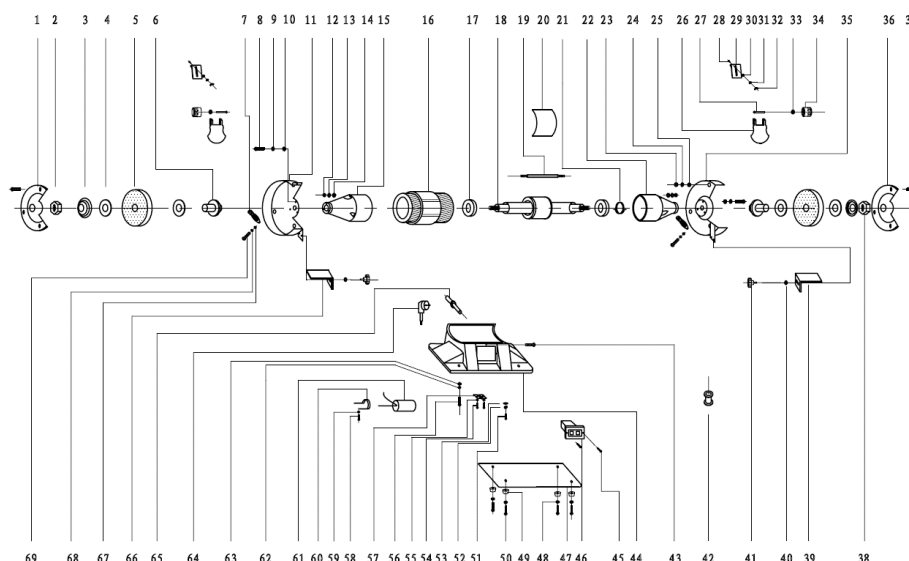
Náhradní díly objednávejte přímo na naší domovské stránce – kategorie NÁHRADNÍ DÍLY, nebo kontaktujte náš zákaznický servis

- přes naši domovskou stránku – kategorie SERVIS – ŽÁDOST O NÁHRADNÍ DÍLY,
- e-mailem na service@holzmann-maschinen.at.

Vždy uveďte typ stroje, číslo náhradního dílu a označení. Abychom předešli nedorozumění v případě, že nepožadujete náhradní díly prostřednictvím online katalogu náhradních dílů - přiložte výkres náhradních dílů, na kterém jsou požadované náhradní díly zřetelně vyznačeny.



39.2 Explosionszeichnung / Exploded view



39.3 Ersatzteilliste / Spare part list

No.	Description	Qty.	No.	Description	Qty.
1	Left Outer Cover	1	36	Right Outer Cover	1
2	Wheel Lock Nut	1	37	Bolt	6
3	Outer Wheel flange	2	38	Wheel Lock Nut	1
4	Nameplate of wheel	4	39	Right Tool Rest	1
5	Wheel	2	40	Washer	2
6	Inner Wheel flange	2	41	Knob Nut	2
7	Ash Tube	2	42	Cable protector	1
8	Bolt	6	43	Bolt	3
9	Washer	6	44	Base	1
10	Flat washer	6	45	Bolt	2
11	Left Inner Cover	1	46	Switch	1
12	Screw	6	47	Base plate	1
13	Washer	6	48	Washer	4
14	Flat washer	6	49	Rubber Feet	4
15	End cover	1	50	Bolt	4
16	Stator	1	51	Bolt	1
17	Bearing	2	52	Washer	1
18	Rotor	1	53	Tooth Washer	1
19	Bolt	3	54	Bolt	2
20	Label	1	55	Flat washer	2
21	Waved Spring	1	56	Bolt	2
22	End Cover	1	57	Cord Bushing Plate	1
23	Screw	6	58	Bolt	1
24	Washer	6	59	Flat Washer	1
25	Flat Washer	6	60	Capacitor clip	1
26	Eyeshield	2	61	Capacitor (only 230V)	1
27	Square Neck Screw	2	62	Washer	2
28	Square Neck Screw	2	63	Flat washer	2
29	Eyeshield Bracket	2	64	Plug & Cord	1
30	Washer	2	65	Cable Adaptor	1
31	Flat washer	2	66	Left Tool Rest	1
32	Wing Nut	2	67	Flat washer	2
33	Flat washer	2	68	Washer	2
34	Knob Nut	2	69	Bolt	2
35	Right Inner Cover	1			

40 ZUBEHÖR / ACCESSORIES

(DE) Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENES ZUBEHÖR ZUM PRODUKT.

(EN) Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCT ACCESSORIES.

(ES) Los accesorios opcionales se encuentran en la página del producto en internet, en la categoría ACCESORIOS RECOMENDADOS PARA EL PRODUCTO.

(FR) Des accessoires en option sont disponibles en ligne sur la page produit, catégorie ACCESSOIRES RECOMMANDÉS POUR LE PRODUIT.

(CZ) Volitelné příslušenství najdete na internetu na stránce výrobku, kategorie DOPORUČENÉ PŘÍSLUŠENSTVÍ K VÝROBKU.

**41 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY****CERTIFICADO DE CONFORMIDAD / CERTIFICAT DE CONFORMITÉ / EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ**

HOLZMANN MASCHINEN® GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4, AUSTRIA
Tel.: +43 7289 71562-0
www.holzmann-maschinen.at

Bezeichnung / name / Nombre / Nom/ Název

**DOPPELSCHLEIFMASCHINE / BENCH GRINDERS / ESMERILADORAS / TOURETS /
DVOJITÁ KOTOUČOVÁ BRUSKA**

Typ / model / modelo(s) / modèle(s) / Typ

DSM150_230V | DSM175_230V | DSM200_230V

EG-Richtlinien / EC-directives / Directivas CE / Directives CE / Směrnice EU / Aplikované normy

2006/42/EG
2014/30/EC
2011/65/EC

Angewandte Normen / applicable Standards / normas aplicadas / normes appliquées

EN 62841-1:2015/A11:2022, EN 62841-1:2015/A11:2022
EN IEC 55014-1:2021, EN IEC 55014-2:2021, EN IEC 61000-3-2:2019/A1:2021, EN 61000-3-3:2013/A2:2021

(DE) Hiermit erklären wir, dass die oben genannten Maschinen aufgrund ihrer Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Version den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der angeführten EU-Richtlinien entsprechen. Diese Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn Veränderungen an der Maschine vorgenommen werden, die nicht mit uns abgestimmt wurden.

(EN) Hereby we declare that the above mentioned machines meet the essential safety and health requirements of the above stated EC directives. Any manipulation or change of the machine not being explicitly authorized by us in advance renders this document null and void.

(ES) Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de las Directivas mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

(FR) Nous déclarons par la présente qu'en raison de leur conception, les machines susmentionnées dans la version que nous commercialisons sont conformes aux exigences fondamentales de sécurité et de santé des directives européennes énumérées. Cette déclaration perd sa validité si des modifications non convenues avec nous sont apportées à la machine.

(CZ) Tímto prohlašujeme, že výše uvedené stroje v námi uvedeném provedení na trh splňují vzhledem ke své konstrukci základní bezpečnostní a zdravotní požadavky uvedených směrnic EU. Toto prohlášení pozbývá platnosti, pokud budou na stroji provedeny změny, které s námi nebyly odsouhlaseny.

Technische Dokumentation
HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4

Haslach, 22.10.2024
Ort / Datum place/date

HOLZMANN MASCHINEN
GmbH
Marktplatz 4, 4170 Haslach
weitere Standorte:
Gewerbepark 8, 4707 Schlusberg
www.holzmann-maschinen.at

DI (FH) Daniel Schörgenhuber
Geschäftsführer / Director



42 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher die Maschine direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung der Maschine nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstaufälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

- per Mail an service@holzmann-maschinen.at,
- oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage-Kategorie **SERVICE**.



43 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations

a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.

b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.

c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.

d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.

e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.

f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

- mail to service@holzmann-maschinen.at,
- or use the online complaint order formula provided on our homepage-category service.



44 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede una garantía de 2 años para el uso no comercial.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN MASCHINEN GmbH reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN MASCHINEN GmbH el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN MASCHINEN GmbH recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH. De lo contrario, HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones

a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.

b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.

c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.

d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.

e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.

f) Aparatos fuera del período de garantía: Las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado la máquina directamente a la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que la máquina se venda varias veces.

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, envíe una solicitud no vinculante de presupuesto

- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at,
- o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web – categoría SERVICIO.



45 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN MASCHINEN GmbH souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

2.) Message

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN MASCHINEN GmbH le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé à HOLZMANN MASCHINEN GmbH par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas possibles.

3.) Dispositions

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions de service et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Les droits de garantie ne sont accordés que pour les partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acheté la machine directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transférables si la machine est vendue plusieurs fois

4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités

La responsabilité de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

- par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at,
- ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces de rechange en ligne mis à disposition sur notre page d'accueil - Catégorie SERVICE.



46 PROHLÁŠENÍ O ZÁRUCE (CZ)

1.) Poskytování záruky

Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH poskytuje na elektrické a mechanické součásti pro nekomerční použití záruční dobu 2 roky;

pro komerční použití je poskytována záruka 1 rok od data zakoupení koncovým spotřebitelem/kupujícím. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH výslovně upozorňuje, že ne všechny položky sortimentu jsou určeny pro komerční použití. Pokud se ve výše uvedených lhůtách vyskytnou závady, které nejsou založeny na údajích o vyloučení uvedených v bodě „Ustanovení“, společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH přístroj podle vlastního uvážení opraví nebo vymění.

2.) Hlášení

Prodejce písemně oznámí vzniklou závadu na přístroji společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. V případě oprávněného nároku ze záruky si společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH přístroj vyzvedne u prodejce nebo ji prodejce zašle společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Vracené zásilky nebudou bez předchozí dohody se společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH akceptovány a nemohou být přijaty. Každá vrácená zásilka musí být opatřena číslem RMA předaným společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH, protože jinak společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH nebude moci přijmout zboží a zpracovat reklamacii a vrácení.

3.) Ustanovení

a) Nároky ze záruky budou uznány pouze v případě, že k přístroji bude přiložena kopie originálu faktury nebo pokladního dokladu od obchodního partnera společnosti Holzmann. Nárok na záruku zanikne, pokud přístroj nebude nahlášena k vyzvednutí se všemi díly příslušenství.

b) Záruka se nevztahuje na bezplatnou kontrolu, údržbu, inspekci nebo servisní práce na přístroji. Závady způsobené nesprávným používáním koncovým uživatelem nebo prodejcem nebudou rovněž uznány jako nárok ze záruky.

c) Vyloučeny jsou závady na dílech podléhajících rychlému opotřebení, jako jsou uhlíkové kartáče, zachytňné vaky, nože, válce, řezné desky, řezná zařízení, vodítka, spojky, těsnění, oběžná kola, lopatky, hydraulické oleje, olejové filtry, posuvné čelisti, spínače, řemeny atd.

d) Vyloučeny jsou škody na přístrojích způsobené nesprávným používáním, nesprávným používáním přístroje (v rozporu s jeho obvyklým účelem) nebo nedodržením návodu k obsluze a údržbě, nebo vyšší mocí, neodbornými opravami či technickými úpravami, provedenými neautorizovanými servisy nebo samotným obchodním partnerem, použitím neoriginálních náhradních dílů nebo příslušenství HOLZMANN.

e) Vzniklé náklady (náklady na dopravu) a výdaje (náklady na prohlídku) budou v případě neoprávněných nároků ze záruky po kontrole našimi odbornými pracovníky fakturovány obchodnímu partnerovi nebo prodejci.

f) Zařízení mimo záruční dobu: Oprava bude provedena pouze po zaplacení zálohy nebo faktury prodejce v souladu s odhadem nákladů (včetně nákladů na dopravu) společností HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Nároky ze záruky budou přiznány pouze obchodnímu partnerovi prodejce HOLZMANN, který zakoupil stroj přímo od společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Tyto nároky jsou v případě vícenásobného prodeje stroje nepřenosné

4.) Nároky na náhradu škody a jiná ručení

Odpovědnost společnosti HOLZMANN MASCHINEN GmbH je ve všech případech omezena jen na zboží hodnotu přístroje. Nároky na náhradu škody způsobené špatným výkonem, vadami, jakož i následnými škodami nebo ušlým ziskem v důsledku vady během záruční doby se neuznávají. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH trvá na zákonném právu na opravu přístroje.

SERVIS

Po uplynutí záruční doby mohou opravy a údržbu provádět odborně způsobilé firmy. Společnost HOLZMANN MASCHINEN GmbH vám také bude ráda nadále pomáhat se servisem a opravami. V takovém případě prosím zašlete nezávaznou poptávku na cenu

- e-mailem na service@holzmann-maschinen.at,
- nebo použijte online formulář pro reklamacii, resp. objednávku náhradních dílů, který naleznete na naší domovské stránce - kategorie SERVIS.



47 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

(DE) Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

(EN) We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via e-mail or by post:

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name: Produkt / product: Kaufdatum / purchase date: Erworben von / purchased from: E-Mail / e-mail:
Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!
KONTAKTADRESSE / CONTACT: HOLZMANN Maschinen GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA Tel : +43 7289 71562 0 info@holzmann-maschinen.at www.holzmann-maschinen.at